

République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Kasdi Merbah Ouargla  
Faculté des Lettres et Langues  
Département de Lettres et Langue Française



Mémoire présenté en vue de l'obtention du master  
Science de langage en langue française

Titre

**Impact des langues nationales d'Algérie sur l'usage du français  
correct dans les entreprises économique au Sud-Est  
Cas de l'Entreprise de Terrassement et Travaux Routière  
ETTR Ouargla**



Présenté et soutenu publiquement par  
ZEGHLACHE Assia & BOUZID Khaoula

Directeur de mémoire  
HACHANI Louiza


Jury

Mme Chahrazad NECIB	Vice-doyen	Président
Mme Louiza HACHANI	Chef de Département	Rapporteur
Mohamed BEBBOUKHA	Professeur	Examineur

Année universitaire : 2021-2022

**Impact des langues nationales d'Algérie sur l'usage du  
français correct dans les entreprises économique au Sud-Est  
Cas de l'Entreprise de Terrassement et Travaux Routière  
ETTR Ouargla**

Mémoire présenté et soutenu publiquement par  
ZEGHLACHE Assia & BOUZID Khaoula



## Dédicace

Nous dédions les fruits de ce mémoire :

Je dédie à mon merveilleux défunt père, et qui là où il est, et qui n'a pas pu voir mon travail. Il nous disait ; «il n'est jamais trop tard de faire du bien pour soi»,

A nos mamans qui nous ont soutenus et encouragés durant ces années d'études. Qu'elles trouvent ici le témoignage de notre profonde reconnaissance.

A nos familles, nos proches et à ceux qui ont partagé avec nous tous les moments d'émotion lors de la réalisation de ce travail. Ils nous ont chaleureusement supporté et encouragé tout au long de nos parcours, pour moi en particulier très cher cousin Mohamed (Drid).

À mes chers amis et voisins :

La Famille BENAOUA en particulier Abderrahmane et Ilhem, MAHMEL Ali et Hamza de Setif, MEKKAOUI Mohamed.

Quoi que je dise ou que je fasse, je n'arrivai jamais à vous remercier comme il se doit. C'est grâce à vos encouragements, vos bienveillances et votre présence à mes côtés, que j'ai réussi ce respectueux parcours.

Je vous souhaite le bonheur et la réussite dans vos vies.



## Remerciements

Tout d'abord, je souhaite exprimer toute ma reconnaissance à Madame le Chef de Département de Lettres et Langue Française HACHANI Louiza, ainsi que Madame NECIB Chahrazad, pour leur intervention et aide pour ma réintégration à l'université, leur soutien moral, leur confiance et leurs conseils précieux, qui m'ont aidé dans les moments difficiles.

Je souhaite que vous soyez fière de moi, et que j'ai pu répondre aux espoirs que vous avez fondés en moi.

Nous exprimons moi et mon binôme BOUZID Khaoula, également notre respect, nos reconnaissances et nos remerciements, à Madame HACHANI Louiza, notre directrice de mémoire, nous avons eu le plaisir de travailler sous votre direction. Nous vous remercions pour votre gentillesse et spontanéité avec lesquelles vous avez dirigé ce travail, ainsi que pour votre disponibilité et vos conseils que grâce à eux nous avons pu améliorer notre travail.

Je tiens à vous exprimer mes plus vifs remerciements pour mes enseignants ; Monsieur KHENNOUR et Monsieur DAHO, pour leurs collaborations et directives, et qui ont contribué au travail fourni concernant l'enquête menée de mon mémoire.

Merci aux enseignants de Département de Lettres et Langue Française, pour leurs enseignements, enrichissants sur le plan intellectuel et personnel, et qui ont contribué à l'amélioration de notre niveau.

Un grand merci à mes Ex-collègues des Entreprises ETTR et CGMP, pour leur appui dans ce projet.

# Table des matières

<b>Introduction .....</b>	<b>7</b>
<b>Contextes théorique et méthodologique de la recherche .....</b>	<b>4</b>
<b>1.1. Section 1 : contexte théorique .....</b>	<b>5</b>
1.1.1. Problématique .....	5
1.1.2. Objectifs de la recherche et hypothèses.....	6
1.1.3. Revue de littérature .....	8
<b>1.2. Section 2 : Cadre physique et méthodologie de la recherche.....</b>	<b>23</b>
1.2.1. Cadre physique de l'étude .....	23
1.2.2. Méthodologie de la recherche .....	24
<b>Présentation des résultats et discussion .....</b>	<b>26</b>
<b>2.1. Section 1 : Présentation des résultats .....</b>	<b>27</b>
2.1.1. Pôle des employés .....	27
2.1.2. Pôle des responsables De l'entreprise .....	34
<b>2.2. Section 2 : Discussion .....</b>	<b>41</b>
2.2.1. Contact de deux langues présentées comme cause des interférences linguistiques en Algérie 41	
2.2.2. L'interférence linguistique comme frein à l'usage correct du français .....	44
2.2.3. Vérification des hypothèses (les 03 hypothèses) .....	45
<b>Approches de solutions ou de recommandations .....</b>	<b>48</b>
<b>2.3. Section 1 : Approches de solution .....</b>	<b>49</b>
2.3.1. Favoriser les activités communicatives.....	49
2.3.2. Réaménager l'espace-travail .....	51
2.3.3. Faire du ludo-éducatif .....	51
<b>2.4. Section 2 : Recommandations .....</b>	<b>52</b>
2.4.1. Aux employés dans les entreprises algériennes.....	52
2.4.2. À l'État .....	52
2.4.3. À l'endroit des responsables .....	52
<b>Conclusion .....</b>	<b>53</b>
<b>Références bibliographiques.....</b>	<b>56</b>
<b>Annexes .....</b>	<b>60</b>

# Introduction

La communication constitue un facteur indispensable et déterminant dans toutes les relations et les entreprises humaines. Cette communication n'est possible qu'à travers un système de signes vocaux (les langues maternelles, les langues d'emprunt, les langues officielles définies par les administrations politiques de chaque pays, etc), gestuels et symboliques. Admettant que le langage est tout système de signes pouvant servir de moyen de communication, il est une évidence que l'on ne puisse parler de communication sans parler des langues. Aussi, la communication langagière, suppose des interférences langagières et communicationnelles. Pour cela, les politiques des administrations de chaque nation définissent la valeur à l'échelle d'usage et des centres d'intérêts de chaque langue, à travers soit leurs usages dans le système éducatif, dans le domaine administratif, relationnel ou commercial, soit par leurs rapports naturels et culturels intrinsèques aux peuples de ces nations. L'Algérie est une colonie Française qui comme les autres colonies de la France, obligée d'adopter la langue française comme la langue officielle et de travail. Mais, ce pays s'est démarqué à travers sa politique dans le domaine de la communication au point où le français qui auparavant était considéré comme une langue sacrée est reléguée au second rang. De telle sorte que l'usage du français correct en Algérie n'est plus une exigence dans les entreprises économiques et administrations algériennes. Cela pose un problème pour certains de constater que les règles d'usage du français sont bafouées en Algérie. Effet, pour établir des diagnostics plausibles sur la querelle linguistique actuelle en Algérie, dans ce travail, nous examinons la question linguistique algérienne influencée par un grand nombre de facteurs qu'on considère comme les charnières critiques derrière la complexité de la situation linguistique, dont certains sont historiques, d'autres sont politiques et socioculturels. Il est clair que ces facteurs sont les répercussions logiques des différents événements passés vécus par le pays. Pour rappel, l'Algérie est située en Afrique du Nord entre le Maroc et la Tunisie auxquels elle partage des frontières géographiques communes, et surtout un passé commun de gouvernance coloniale française. La société algérienne a acquis ou développé en d'autres termes, une identité différente qui se caractérise par certaines variables linguistiques, et que nous pouvons observer en comparant l'usage ou la pratique de la langue entre les Algériens et les pays voisins, le Maroc et la Tunisie, qui ont connu les mêmes étapes historiques, mais

sur une période plus courte. Le fait d'avoir été colonisé par la France pendant 132 ans, de 1830 à 1962, a amené le colonisateur français à considérer l'Algérie comme une partie française. Il convient de rappeler que plusieurs principales étapes du ou des chocs linguistiques qui ont fait de l'Algérie un réseau linguistique de type melting-pot. À la suite de la politique française en Algérie, il y a eu une influence similaire sur différents secteurs, dont l'éducation en particulier, en plus des affaires administratives, du commerce et du gouvernement. Malgré la résistance des principes du colonialisme, les résonances de la langue et de la culture françaises ont été vives sur les Algériens, entraînant une sorte de double identité. Cette influence est patente à travers le conflit qui apparaît lorsque deux ou plusieurs langues sont utilisées. La raison qui nous pousse à mettre en lumière la dualité linguistique, et ce qui en résulte comme le changement de code, le mélange de codes, l'emprunt et la diglossie.





# Contextes théorique et méthodologique de la recherche

# Contexes théorique et méthodologique de la recherche | 5

## 1.1. Section 1 : contexte théorique

### 1.1.1. Problématique

Notre recherche se concentre sur l'éternel conflit entre les langues existantes en Algérie dans l'ensemble au sein des entreprises algériennes, en commençant par les variétés de langues berbères, en passant par le tamazight jusqu'à l'arabe, puis le français et la question de la lutte dans le réseau linguistique algérien. La recherche entend également examiner la relation existante entre les modèles de la langue arabe en Algérie, depuis qu'elle a été considérée comme une langue étrangère jusqu'en 1947, principalement en mettant en évidence la relation entre l'arabe classique au sein de la société algérienne, et la politique linguistique (arabisation) menée depuis l'indépendance arrachée et les répercussions linguistiques de la période de colonisation sur l'arabe algérien. À cet égard, parmi d'autres résultats, une question primordiale a été soulevée pour mettre en évidence un phénomène aussi critique, et qui conduit ensuite à s'interroger sur les différentes réalités entre la Constitution nationale algérienne et les pratiques quotidiennes des utilisateurs. En d'autres termes, les locuteurs de la nouvelle génération font face à une barrière naturelle en communiquant avec la génération scolarisée après l'indépendance. En ce sens, la première représente la politique d'« arabisation » menée en Algérie, tandis que la seconde est « francophone », compte tenu des répercussions linguistiques et sociolinguistiques qui pourraient résulter d'un tel contact dans un pays connu pour l'utilisation du français parmi ses diplomates comme langue d'enseignement et de discours, qu'il s'agisse d'un discours formel ou informel. La méthodologie de la recherche est basée sur des travaux rétrospectifs anciens pour dénoter ce statut de conflit croisé soulevé comme une question importante. Enfin, notre recherche recommande une questionsine quanon qui est, quand les Algériens mettront-ils fin aux différentes situations linguistiques héritées après l'obtention de leur indépendance politique en 1962 ? Aussi, le français étant une langue véhiculaire en Algérie ; il est parlé par des personnes non scolarisées d'une manière abâtardie ou créole associée avec l'arabe ou la barbière et cela influence son usage au niveau des personnes qui

# Contexes théorique et méthodologique de la recherche | 6

sont y entre en contact, en ville avec un Français modifié par l'interférence des langues locales du milieu et le français authentique.

Alors, tous les employés sont tenus à s'exprimer en arabe qui est souvent associé au français même dans les administrations pour une réussite dans le domaine communicationnel et professionnel. Mais, le constat fait est que les employés algériens ont tendance à traduire littéralement des expressions de leur langue arabe en français, ou les phrases de leurs langues en français, s'étant déjà habitué à la langue arabe et au français de la rue. Une telle traduction directe ne donne pas forcément le sens initial et apporte souvent l'incompréhension dans les entreprises surtout au niveau des étrangers français. Cela explique l'interférence linguistique dans toutes ses formes (lexico-sémantique, phonétique, morphosyntaxique et culturelle). En écoutant les employés parler et lire, on constate un faible niveau phonétique et morphosyntaxique ainsi qu'interlinguale. Ils ont aussi des difficultés à construire des phrases correctes, à trouver des mots adéquats au contexte. Voilà autant de remarques qui ont amené à situer la question fondamentale de notre recherche qui se présente comme suit : quel impact les langues nationales d'Algérie (arabe et berbère) a sur l'usage du français correct dans les entreprises économiques et administrations algériennes ? Cette question fondamentale peut être déclinée en plusieurs interrogations secondaires parmi lesquelles nous avons : quels sont les problèmes liés à l'usage du français face aux langues nationales nationale algérienne ? Quelles influences ont les langues nationales algériennes sur l'usage correct du français dans les entreprises économiques algériennes ? Comment peut-on corriger ce mauvais usage de la langue française ? Ces questions sont traitées par les deux axes principaux de notre enquête (les employés et responsables des entreprises économiques).

## **1.1.2. Objectifs de la recherche et hypothèses**

Plusieurs objectifs sous-tendent cette recherche menée grâce à un nombre d'hypothèses

# Contexes théorique et méthodologique de la recherche | 7

## *1.1.2.1. Objectif général*

L'objectif général est de montrer l'impact des langues nationales algériennes dans l'usage correct du français dans les entreprises économiques algériennes

## *1.1.2.2. Objectifs spécifiques*

- Recenser les interférences des langues nationales algériennes des employés dans les entreprises économiques algériennes.
- Montrer l'influence des interférences des langues nationales algériennes sur l'usage correct du français dans les entreprises économiques algériennes.
- Proposer des pistes de solutions efficaces, réalistes et réalisables pour corriger les interférences négatives des langues nationales algériennes sur l'usage correct du Français en Algérie en général et dans les entreprises économiques algériennes en particulier.

## *1.1.2.3. Hypothèse générale*

Les langues nationales algériennes ont d'impacts sur l'usage correct du français dans les entreprises économiques algériennes.

## *1.1.2.4. Hypothèses spécifiques*

- Il existe plusieurs interférences des langues locales lors de la communication en français des citoyens algériens dans les entreprises économiques algériennes.
- Les interférences des langues nationales algériennes ont une influence substantielle sur l'usage du français correct dans les entreprises économiques algériennes.
- Des solutions efficaces, réalistes et réalisables peuvent participer à corriger les interférences négatives des langues nationales algériennes sur l'usage correct du Français en Algérie en général et dans les entreprises économiques algériennes en particulier.

# Contexes théorique et méthodologique de la recherche | 8

## 1.1.3. Revue de littérature

Plusieurs auteurs se sont intéressés à la problématique de notre sujet dans leurs travaux d'investigations. Dans cette partie de notre travail, nous passerons en revue quelques-uns de ses travaux.

### *1.1.3.1. État de la question*

Dans son article publié en avril 2017, Moussa Yabeh Mohamed parle des difficultés linguistiques et interférences, il soutient que « la coexistence de la langue française aux côtés des langues nationales (le somali, l'afar et l'arabe dialectal) n'est pas sans conséquences sur son propre mécanisme interne ». Ces langues sont en permanence en contact, mais aussi source d'emprunts, d'interférences ou d'autres phénomènes plus complexes.

Ensuite Kataka kitoko dans sa thèse soutenue en 1995 à Paris, INALCO, fait une étude sur l'interférence entre le français, langue officielle et le lingala, le swahili, deux langues du Zaïre : (avec l'influence historique du portugais). Pour elle, « suite au contact que le Zaïre a eu avec le monde extérieur notamment avec les pays d'Europe, que ce soit avant, pendant ou après la colonisation les langues nationales ont acquis un développement ».

En septembre 2007, Clémentine Brou-diallo a publié un article sur « interlangue ou interférence et enseignement du français langue étrangère. » Dans son résumé, elle montre que « les apprenants non francophones usent consciemment ou non d'interlangues et d'interférences dans l'apprentissage du français langue étrangère(FLE). Ces Interlangues et interférences qu'il faudrait considérer comme des stratégies d'apprentissage pourraient servir de point de départ aux enseignants pour faire assimiler plus facilement aux étudiants des notions indispensables pour une bonne pratique du français dans des situations adéquates de la communication. »

Aussi, en aout 2019, Afrev Ijah An Intrnational Journal of Arts and Humanities a publié un article écrit par Scholastica Ezeodili de Nnamdi Azikiwe University, Awka

# Contexes théorique et méthodologique de la recherche | 9

sur « l'Interférence linguistique dans la production écrite des apprenants du français langue étrangère ».

En outre, Julien Koffi Gbaguidi en 2009 a soutenu sa thèse de doctorat sur « Taxinomie et analyse des erreurs linguistiques des élèves francophones en apprentissage du français : pour une approche linguistique et pragmatique en didactique de langues. » Dans son travail, il montre que « le français appartenant au groupe italo-celtique, de la famille indo-européenne, ne peut être enseigné de façon efficace aux Africains, notamment aux Béninois en général et aux fon en particulier en négligeant le partenariat avec les langues nationales ». Gbaguidi fait ressortir les erreurs linguistiques des apprenants francophones causés par la langue fon dans l'apprentissage du français.

Avant de passer à l'étape suivante, il s'avère impérieux pour nous de retracer partiellement l'historique du contact des langues en Algérie. Cet exercice nous permettra de situer les origines de la question dont nous nous donnons pour mission de traiter.

### ***1.1.3.2. Contact des langues en Algérie***

Il existe quatre formes de langue arabe dans le monde arabe : l'arabe classique (AC), l'arabe standard moderne (ASM), l'arabe de l'élite (une sorte d'arabe pur) utilisé par les intellectuels et l'arabe dialectal. La combinaison de ces formes linguistiques a conduit à la superposition de facteurs extra/étrangers, qui ont eux-mêmes donné lieu à un nouveau terme appelé "déficience/ handicap linguistique de désorientation". L'ensemble de ces chiffres nous donne une image de la difficulté de décrire le panorama linguistique en Algérie. Ce fait illustre la complexité de l'acceptation des frontières linguistiques pour utiliser l'arabe dans une société caractérisée par une forte dose de français depuis sa naissance. Bouhadiba souligne à ce sujet : « la réalité linguistique actuelle telle qu'elle se présente à l'observation est caractérisée par un continuum de l'arabe où les variétés de cette langue sont parfois difficiles à délimiter : arabe classique, arabe littéraire, arabe standard moderne ; arabe parlé cultivé, variétés

# Contexes théorique et méthodologique de la recherche | 10

dialectales à dosage arabe, mais le français fortement implanté au niveau lexical »<sup>1</sup> Par conséquent, il convient d'affirmer que de ce cas, nous éprouvons des difficultés à appliquer les principes de la diglossie à la réalité linguistique en Algérie, et cela reste mystérieux.<sup>2</sup> Quelques exemples de discours télévisés, ou de sermons religieux dans les mosquées où l'orateur passe de la variété « haute » à la variété « basse » pour transmettre son message à la plus grande majorité de l'auditoire, y compris ceux qui ne sont pas éduqués. Contrairement à la forme écrite de l'arabe, la plupart des écrits modernes et juridiques et des conférences universitaires sont rédigés en arabe classique. Loyer (1987) suppose : « ou bien la langue imposée va se substituer lentement, mais sûrement à la langue dominée ; ou bien les usagers de celle-ci vont œuvrer à sa normalisation (c'est-à-dire à une utilisation normée dans tous les domaines de la communication) en combattant les tendances à l'assimilation ».<sup>3</sup> Soit la langue imposée la remplacera lentement, mais sûrement au style dominé, soit les usagers de cette langue vont œuvrer à sa normalisation (c'est-à-dire à une utilisation normée dans tous les domaines de la communication) en combattant les tendances à l'assimilation.

Cependant, après l'indépendance, et surtout après les années 1990, il y a eu un biais vers le vocabulaire arabe au détriment de la langue française, notamment : « tablier, équerre, compas, gomme, taille-crayon, cahier, etc ». Ces mots français ont été remplacés par le vocabulaire arabe dans l'usage quotidien, notamment chez les étudiants. /kɔræs/, /minʃæfa/, /minʒæra/, /mimħæt/, /midwær/, /miʔzær/. Mais, personne ne manque de remarquer que le mot 'cartable' en arabe /miħfaðæ/ est toujours utilisé en français « cartable ». Néanmoins, on remarque que le vocabulaire arabe a commencé à dominer et à prendre la place du vocabulaire et des expressions françaises

---

<sup>1</sup> Bouhadiba, F. (1998). Le Français d'Algérie ou le Français en Algérie, Enjeux et perspectives du FLE en Algérie.

<sup>2</sup>Bessaid, La quête de l'indépendance linguistique algérienne, Volume, 2020

<sup>3</sup> Loyer, B. (2002). Langues nationales et régionales : Une relation géopolitique. Hérodote, 2(105), 15-37.

# Contexes théorique et méthodologique de la recherche | 11

dans les usages quotidiens des Algériens, y compris, mais sans s'y limiter, par exemple, l'expression « bonne nuit » en arabe qui se dit /leilæ/ remplace l'expression française "Bonne nuit", le mot "quotidien" en arabe /jawmijæn/ au lieu du mot français "quotidiennement". Néanmoins, les gens peuvent encore entendre beaucoup de vocabulaires et d'expressions françaises dans l'arabe quotidien algérien, et cela semble durer au moins pour un certain temps.

### *1.1.3.3. Dialecte algérien et langue française*

La relation entre la langue arabe et son homologue français en Algérie est principalement attribuée à la durée de l'ère coloniale. La chute conséquente de cette dernière dans l'usage quotidien algérien se fait soit par l'usage de l'arabe ou du berbère selon l'appartenance ethnique du locuteur d'une part, et son engagement pour le monde technologiquement développé et les différents domaines scientifiques, puis la langue française comme critère de développement d'autre part. Presque, on n'entend guère un Algérien prononcer ou formuler des propos exempts de mots français. Bouhadiba (1998) affirme dans ce contexte : « un grand nombre d'emprunts au français, adaptés ou non, peuvent être fréquemment attestés dans le langage courant, notamment dans les zones urbaines où le français s'est imposé plus fermement que dans les zones rurales. La société algérienne a été si profondément influencée par le français qu'on ne peut pratiquement pas entendre une conversation sans au moins quelques éléments lexicaux ou expressions françaises »<sup>4</sup>. Par conséquent, il est patent que vous entendez des phrases mélangées en français ; par exemple, /mʃæ lelmærʃi jəʃri demø w vera :(n)/ [Il est allé au marché pour acheter un récepteur et un convertisseur]. En outre, comme nous l'avons déjà dit, l'époque coloniale a eu un effet prépondérant sur les usages quotidiens, car on peut trouver des expressions prêtes à l'emploi comme " C'est OK, c'est fait ? Ça y'est ? C'est fini ? Les questions avaient également des réponses

---

<sup>4</sup> Benguida, K. 2017. Dimensions sociolinguistiques du changement de code.(Thèse de doctorat non publiée). Université de Tlemcen



# Contexes théorique et méthodologique de la recherche | 12

rétrospectives mélangées à des expressions françaises comme "ça va hamdolilah" [Ok, merci à Dieu].

## *1.1.3.4. Impact du colonialisme français*

Le colonialisme français n'a pas seulement affecté la langue et la culture en Algérie, mais il est allé au-delà en changeant la doctrine de la politique et des règles coloniales françaises (concept d'assimilation de la repentance), où l'indépendance a été vue comme une formation et une accoutumance à la culture française par les intellectuels ; cependant, elle est restée un modèle de vie traditionnel. Malgré cette différence apparente principalement en Afrique de l'Ouest, il y a une forme dans l'utilisation de mots similaires par les autorités françaises en Algérie dans les années 1850. Le prince Napoléon Jérôme, qui n'avait jamais visité l'Algérie auparavant, a approuvé l'absorption de toute la population musulmane. Hobsbawm (1990) révèle : « nous sommes confrontés à une vivace, une identité nationale fortement enracinée qui doit être éradiquée par l'assimilation ». En revanche, dans les premières années de la colonisation française en Algérie, les regards étaient tournés vers la répression de la culture du pays plutôt que vers la consolidation de la culture française pour les Algériens. Le pourcentage d'éducation au début du colonialisme se situait entre 40% et 50%, et cela ne signifie pas qu'il y avait des journaux ou des moyens pour enseigner le Coran. Au contraire, c'était traditionnel. Une source française, De Reynard, le fondateur des « bureaux arabes », affirme (1836) : « nous avons diminué le nombre des charités, laissé les écoles tomber en ruine, fermé les collèges. Autour de nous, les lumières se sont éteintes, le recrutement des hommes de religion et des hommes de loi a cessé. Nous avons, en d'autres termes, rendu la société musulmane beaucoup plus misérable, désorganisée et brutale qu'elle ne l'était avant de nous connaître ». Après la révolution républicaine de 1848, l'Algérie est devenue une partie de la France avec l'inauguration de la langue française comme langue officielle, la France ayant cessé de verser des subventions et des dons, des dotations ou des « Habbous » (affaires religieuses islamiques) qui étaient la source de soutien financier pour l'éducation, y compris la langue arabe. Par conséquent, sans ce soutien, le système éducatif s'est effondré, il était donc question pour les Algériens d'assimiler. En fait,

# Contexes théorique et méthodologique de la recherche | 13

L'assimilation avait plusieurs significations, tant en France qu'en Algérie ; en France, elle signifiait l'expansion des droits et des privilèges des Arabes à égalité avec les citoyens français. Ageron (1991) commente : « l'assimilation en Algérie a été conçue non seulement pour donner aux Français leur pleine part de privilèges, mais aussi pour créer ce que Lyautey a appelé plus tard des « surcitoyens ou super-citoyens », avec des droits en exergue... Cette erreur fondamentale sur le sens véritable de l'assimilation dans le pays a duré pendant toute l'histoire du français en Algérie » (pp. 48-49). En Algérie, au lieu de traiter les musulmans comme des Français, l'analogie s'est traduite par l'adoption du « Code de l'indigénat » en 1881, qui a introduit une loi spéciale pour cette catégorie de personnes afin de parvenir à l'adoption de sanctions, y compris l'emprisonnement sans procès. La politique d'attaque de la structure et du fondement de la société algérienne a commencé par la division des grandes familles et la création d'un cessez-le-feu avec les tribus militaires à la fin de l'année 1890. Saad (1992) ajoute à cet égard ; Abdelmadjid Medarci (1987), un autre sociologue formé en France, s'est plaint de son sentiment d'aliénation parce qu'il était arabophone et qu'il considérait la langue française comme une relique du colonialisme. Nous sommes en quelque sorte sommés de nous déclarer étrangers dans notre propre pays. Je refuse formellement à quiconque le droit de remettre en cause mon patriotisme, l'Algérie, c'est aussi moi, élite éduquée dans une école française ; ça, je ne peux rien y faire.

### ***1.1.3.5. Signification de l'arabisation***

La politique d'arabisation comprend deux sphères ; une langue nationale qui doit répondre à une double mutation, et qui doit supplanter la langue française, et revitaliser la personnalité culturelle. En outre, il est nécessaire de résoudre le changement et de remplacer les dialectes multilingues dans un style unifié. De ces deux perspectives, seule la première était évidente, mais les réactions contre la politique d'arabisation ont montré que l'existence de la seconde était consciente. La préparation d'une langue nationale est née de l'arabe classique. Le seul héritage revendiqué est que l'arabe du Coran permet à l'Etat de délivrer la source de l'établissement des proportions originales que l'islam doit apporter à la nation. Cependant, ce point de vue a été contraint par l'industrie de la modernisation, qui a été caractérisée par des points

# Contexes théorique et méthodologique de la recherche | 14

positifs en échange de raisons de modernité qui était contre la nature du pays, et pour cette raison la politique d'arabisation a été considérée comme une réconciliation contradictoire ; la réforme de la personnalité islamique et l'assurance du changement de la nation dans le sens qu'elle sera ouverte sur des cultures différentes et d'autres valeurs. Dans les trois pays du Maghreb, des politiques d'arabisation ont été introduites pour façonner et changer tout ce qui était en langue française en langue arabe, dans l'éducation, la gestion et la vie publique. Les gouvernements successifs jusqu'aux années 1980 ont mis en œuvre une politique d'équilibre entre les deux pôles. Le premier soutient que l'arabe est la langue de l'islam, l'honnêteté, la langue maternelle de la nation. Les réformateurs musulmans ont soutenu cette position. Le second, qui loue l'élimination de toute langue qui perturbe le progrès et le développement du pays. Des oscillations permanentes entre les deux pôles identifiées dans chaque pays à travers une « crise » mise en évidence et alertant sur la réalité malheureuse de l'enseignement. C'est le cas du Maroc en 1966, de la Tunisie en 1969, et dernièrement, de l'Algérie en 1977. Ibrahimi (1995) révèle cette problématique : « L'arabisation n'est pas l'islamisation. Elle est prononcée en 1962 par le président Ahmed Benbella pour préciser que la politique d'arabisation n'a pas pour but l'islamisation du pays. La même expression fut utilisée au début des années 1980 par un ministre algérien des Affaires religieuses, pour dire que l'arabisation, pour satisfaire les milieux religieux, devait prendre en charge l'islamisation : une déclaration à l'attention des Islamisants ». Arabisation ne veut pas dire « islamisation ». Expression prononcée par le président Ahmed Benbella en 1962 pour préciser que la politique d'arabisation, qui ne vise pas l'islamisation du pays. Le même sentiment a été utilisé au début des années 1980 par un député de l'opposition.

### ***1.1.3.6. Quête de l'indépendance linguistique algérienne***

Il est sans doute évident que, la recherche de l'indépendance linguistique après l'obtention de l'indépendance algérienne était une préoccupation fondamentale des dirigeants. L'arabe était la langue qui pouvait prendre la place du français. L'arabe algérien est influencé par de nombreuses langues des colonisateurs qui ont colonisé l'Algérie à travers l'histoire : le berbère, le turc, l'arabe, l'andalou et le français.

# Contexes théorique et méthodologique de la recherche | 15

L'arabe algérien est caractérisé par certaines différences qui peuvent apparaître entre les locuteurs de différentes régions ; ainsi, on peut noter l'« arabe dziri » qui appartient à la capitale Alger, et qui a été influencé par les Turcs, et l'« arabe orani » représenté par des mots d'origine zenate, l'« arabe tlemceni » et l'« arabe nedroumi » qui est dérivé des Arabes andalous, et l'« arabe mostaganemi » caractérisé par l'utilisation de nombreux mots judéo-arabes. Ces variétés linguistiques trouvées et utilisées dans le réseau de la parole algérienne ne présentent aucun obstacle linguistique par aucune intelligibilité linguistique entre ces locuteurs. En revanche, il est utile de connaître la situation géographique du locuteur, et pour cette raison, on constate que la plupart des Arabes, principalement au Moyen-Orient, rencontrent des difficultés à déchiffrer l'arabe algérien. Mouvement des politiques d'arabisation en Algérie Dans l'ensemble, nous pouvons distinguer quatre périodes dans la politique linguistique des gouvernants algériens. Néanmoins, l'arabisation en Algérie, comme le voit Berrabah (2007), « ...a dû être mise en œuvre avec beaucoup de précautions en raison des nombreux obstacles qui se dressaient devant elle » (p. 235)<sup>5</sup>. La phase du Président Benbella (1962-1965), la période du successeur, le Président Boumédiène (1965-1978), l'étape du Président Chadli (1979-1988), et la phase du Président Bouteflika (1999-2019). Bien que certains aient marqué l'ouverture du Président Bouteflika sur les langues étrangères, notamment l'anglais, avec la préservation de la langue arabe comme langue nationale et officielle. Quelle que soit la période retenue, il faut comprendre que « le mouvement d'arabisation » a eu pour but d'accélérer ou de freiner la diffusion de l'arabe. De plus, cette politique a eu tendance à élargir la sphère socioculturelle vers l'arabisation. Puis ce mouvement s'est heurté à d'autres réalités économiques, professionnelles,

---

<sup>5</sup> Benrabah, M. (2007). L'aménagement linguistique dans l'enseignement en Algérie : Historical Development and Current Issues. *Politique linguistique*, 6, 225-252. Springer. DOI, 10.1007/s10993-007-9046-7.

# Contexes théorique et méthodologique de la recherche | 16

pédagogiques. Dernièrement, le concept d'arabisation était encore un nouveau terme étranger qui visait à assurer la rentrée scolaire de l'automne 1962.

La période suivante (1965-1978) est connue comme la deuxième étape de l'arabisation, c'est-à-dire la mise en place d'un système pour mesurer et prendre en considération le processus d'arabisation et la gestion de l'ordre d'imposition de ces règlements. Durant cette période, le Centre de la Révolution Culturelle a été considéré comme la charnière de l'arabisation au regard des confrontations observées dans la sphère politique entre les partisans et les opposants, et entre l'arabisation rapide et étendue de l'administration et du système éducatif d'une part, et entre le ministre de la culture (1977-1979) Mustapha Al- Ashraf, qui a appelé à la retenue, et à l'arabisation loin du faible statut de l'éducation, d'autre part. L'année qui a suivi la mort du président Boumediène en décembre 1978, il y a eu des affrontements politiques au sein du gouvernement au sujet de la politique linguistique défendue par Mustapha Al Ashraf pour repenser la politique d'arabisation a rencontré une opposition qui a été envoyé à nouveau dernièrement par le gouvernement successif. La période allant de (1980-1988) a connu un nouveau système caractérisé par la reconnaissance de Tamazight, et de la langue française dans une mesure limitée.

Cette situation a fait de l'arabe la langue nationale en 1962, et de l'arabe la langue officielle en 1963. Ce statut a donné à l'arabe un privilège qui était par avance accordé au français dans la vie publique quotidienne, et la diffusion de l'arabe dans l'enseignement et les médias, devenu cristal dans la vie quotidienne.

Il faut noter dans ce contexte que l'arabe classique pendant la colonisation n'était pas possible dans les pratiques quotidiennes ; le choix de l'arabisation et les critères qui l'ont accompagné n'ont contribué qu'à la diffusion. En effet, durant cette période, l'arabe n'avait aucune considération dans le programme de l'école primaire, et n'a été introduit dans l'école secondaire qu'en 1938 comme langue étrangère, c'est-à-dire après 92 ans de colonisation ; c'est-à-dire l'imposition de la langue française comme instrument de pouvoir. Turin (1970) déclare : « Je (Anne Jean Marie Rêne Savary, Duc de Rovigo (1774-1833) commandant en chef en Algérie de (1831-1833) regarde

# Contexes théorique et méthodologique de la recherche | 17

la propagation de l'instruction et de notre langue comme le moyen le plus efficace de faire progresser notre domination dans ce pays ». En effet, le progrès de l'arabisation ne sera pas exempt de problèmes techniques et pédagogiques (manque de professeurs, de manuscrits, etc.). Pourtant, ces problèmes étaient connus, les responsables en étaient conscients, et parvenaient à les résoudre pour trouver une place à l'arabe dans un défi à la langue française. Boucherit (1988) affirme dans (journal *Le Monde*) : « il existe une littérature et une presse arabophone, elles ont leurs lecteurs, et le marché des journaux arabes est en expansion alors que celui de la presse francophone se réduit au fil des années ». À cet égard, il faut avoir une conception des résultats de l'arabisation et de l'appréciation qui en découle avec les nombreux textes qui ont suivi. Il convient de mentionner ici que ce n'est pas l'espace pour comparer entre les deux langues, car il y a beaucoup de facteurs qui ont diminué la description estimée. Une expression comme « la nation bilingue » ne soutient pas absolument la discussion. Boucherit (1988) exprime dans le *journal Le Monde, Algérie de l'Arabe à l'Arabisation* : « il semble néanmoins qu'une expression facile, mais imbécile, comme celle d'analphabète bilingue, que l'on retrouve sous la plume de chercheurs pour désigner les élèves issus du système scolaire algérien, qui ne savait lire ni écrire ni l'arabe standard ni le Français, ne fasse guère progresser le débat ». <sup>6</sup> Le fait de constater que ces élèves ne savaient ni lire, ni écrire, ni l'arabe standard, ni le français, ne fait guère avancer le débat. Il faut noter que ces élèves lisent et écrivent cette langue, mais pas comme on le souhaite. Cette vue est claire comme de l'eau de roche à travers les statistiques spécifiées, et qui signifie une autre fois que le taux d'éducation après l'indépendance était très bas, mais il a sauté dans un taux élevé au début des années 1990.

En 1954, 300.000 élèves musulmans sur 2.400.000 élèves en âge d'être scolarisés fréquentaient l'enseignement public, alors le taux d'alphabétisation des adultes est passé de 15% en 1954 à 58.8% en 1993 ; à titre de comparaison, pour 1993, il est de

---

<sup>6</sup> Perspectives du FLE en Algérie. Revue Didactique des Langues, Oran. Algérie

# Contexes théorique et méthodologique de la recherche | 18

64.1% en Tunisie et de 41.7% au Maroc.<sup>7</sup> L'usage de la langue arabe a augmenté, mais cette vérité n'a pas porté atteinte au statut de la langue française comme le souhaitaient les partisans de l'arabe. Cette contradiction entre la réalité et les souhaits a rendu l'identité nationale handicapée entre les partisans et les adversaires de l'arabisation. Après tant d'années de guerre contre la langue, les Algériens doivent faire la paix avec eux-mêmes en acceptant le multilinguisme – pour commencer, en reconnaissant les formes algériennes natives de l'arabe et du berbère parlés comme éléments de base de l'éducation des jeunes enfants dans les écoles. À partir de cette base, les enfants pourront apprendre l'arabe littéraire, le français et peut-être l'anglais. En ce qui concerne le français, cette langue n'a certainement pas le poids qu'elle avait en Algérie, il y a un siècle de sorte que son avenir semble aujourd'hui quelque peu incertain.

### ***1.1.3.7. Arabisation et langue maternelle au Maghreb***

L'arabisation d'un point de vue linguistique consiste à changer une langue étrangère, le français, qui avait pris le statut de langue officielle par un style que l'on peut considérer comme national, l'arabe classique. Pour se défaire de cette langue, l'arabe doit répondre aux usages quotidiens et aux besoins des métiers. En clair, il doit être réadapté à l'image du style qui l'a remplacé, c'est-à-dire le français, ce qui nécessite de profondes alternances sémiotiques et pratiques. D'un point de vue sociolinguistique, ces alternances doivent mettre en jeu l'intérêt du groupe social, car ceux qui avaient une bonne connaissance de la langue française vont la perdre au profit de ceux qui pratiquent assez bien l'arabe. Ces changements ont provoqué des tensions entre les partisans du français, symbole de la modernité contemporaine, et ceux qui prônent l'arabe comme source d'originalité. Ensuite, d'un point de vue

---

<sup>7</sup> Mouvement pour une réforme globale de l'éducation (GERM) 1997. Récupéré sur [www.researchgate.net](http://www.researchgate.net)> publication>.

# Contexes théorique et méthodologique de la recherche | 19

anthropolinguistique, c'est l'arabisation de la loi culturelle qui détermine l'identité par le choix de la langue et de son origine : les communautés, comme les individus, ne peuvent avancer et évoluer qu'en s'appuyant sur leur histoire, en reconnaissant leur présence comme une véritable histoire profondément enracinée, mais de plus en plus dynamique. Pourtant, le développement des pays modernes va au-delà de ce type de pluralisme.

### *1.1.3.8. Usage des langues et équilibre du discours en Algérie*

La diversité linguistique en Algérie n'est pas le résultat d'une appartenance géographique ou d'une stratification sociale, mais elle est une affaire d'histoire et de mythes. Ce point de vue est juste, car la terre qui constitue aujourd'hui ce qu'on appelle l'Algérie était auparavant gouvernée par les Arabes au cours du 7<sup>e</sup> siècle après J.-C. L'intégration des Arabes aux Berbères, les tribus indigènes d'Afrique du Nord, a représenté un sérieux problème, car ils ont dû affronter ces habitants dans des guerres civiles sanglantes. La situation linguistique algérienne a soulevé des questions importantes concernant l'utilisation de l'arabe, du tamazight et du français, à tel point que chaque fois que le sujet de la langue est abordé en Algérie, il est considéré comme un sujet « tabou ». Les Algériens, du moins la majorité d'entre eux, n'ont pas une vision claire de la situation linguistique, car la plupart d'entre eux répondent à la question suivante : combien y a-t-il de langues en Algérie ? » qu'il y en a trois : l'arabe, le français et le tamazight, et ils ajoutent : « mais la littérature nationale est l'arabe classique et tout discours sur la variation linguistique devient tabou dès que cette question est soulevée. Notre avis sur cette question était pratiquement nul jusqu'à une époque récente, où les changements sociaux et les bouleversements politiques ont conduit à une vision plus objective de la question linguistique en Algérie. Hobsbawm, (1990) annonce que : « en 1990, nous avons noté que les langues en usage en Algérie (arabe, berbère et français) sont en concurrence, entre autres, en faveur d'autres



# Contexes théorique et méthodologique de la recherche | 20

nouveaux partis politiques. Incontestablement, le français est sorti « vainqueur »<sup>8</sup> de cette confrontation, ce qui prouve que l'usage de la langue française est beaucoup plus répandu que ce que le gouvernement a voulu faire croire. D'ailleurs, les chiffres de diffusion des journaux francophones, qui sont trois fois plus élevés que ceux des journaux arabophones, en sont une autre preuve »<sup>9</sup> D'une authenticité surprenante, les constitutions algériennes (1963, 1976, 1989, 1996, 2004, et 2016) stipulaient que la langue arabe est la langue nationale et officielle du pays. Mais, l'utilisation du français dans la société algérienne vaut bien une querelle conflictuelle. L'existence du français remonte au XIXe siècle, lorsque la France a colonisé l'Algérie en 1830. Bien que le français soit considéré comme une langue étrangère, contrairement au tamazight, il reste un concurrent de l'arabe et bénéficie de nombreux privilèges au sein de nombreux secteurs. Benguida (2017) précise à cet égard : « On estime qu'environ 67% de la population totale a une certaine connaissance du français »<sup>10</sup>.

### ***1.1.3.9. Algérie : Langue, nation et pays***

L'émergence du problème linguistique et le développement de la nation ont fait de l'Algérie un terrain d'étude fertile. L'Algérie a souffert de longues attaques dans sa langue et sa culture par rapport à tout autre pays arabe pendant plus de 132 ans de colonialisme culturel et de politiques éducatives déterminées par des forces extérieures, qui ont profondément affecté la société algérienne. Saad affirme (1992) : Le fait que la domination française sur l'Algérie se soit produite à une époque où son unification linguistique était encore en cours a eu de profondes répercussions sur la situation linguistique de l'Algérie. Avant que la conquête militaire de l'Algérie ne soit

---

<sup>8</sup> Hobsbawm, E. (1990). Nations and Nationalism since 1780. Cambridge : Cambridge University Press

<sup>9</sup>Tenguour, H. (1994). Intersignes, idéologie de l'enfermement. AbeBooks.com. Bibliothèque arabe. Routledge, Taylor & Francis Group. Paris.

<sup>10</sup> Benguida, K. 2017. Dimensions sociolinguistiques du changement de code. (Thèse de doctorat non publiée). Université de Tlemcen

# Contexes théorique et méthodologique de la recherche | 21

réalisée, les autorités coloniales ont mis en œuvre des politiques linguistiques qui se sont avérées préjudiciables à la compétence et au statut de la langue arabe ». Bien que l'Algérie soit maintenant indépendante, la langue reste un point de conflit contesté dans les débats politiques. Hot (1994) souligne : « ... l'utilisation plus répandue de l'arabe dans les mouvements nationalistes et islamistes comme source d'authenticité et d'identité »<sup>11</sup>. Cette utilisation de la langue est la même pour la plupart des mouvements à travers le monde, mais elle revêt une signification particulière dans le cas de l'arabe en tant que langue du Coran ; Minogue (1967) affirme que « ... c'est la théorie nationaliste qui désire découvrir un passé qui soutiendra les aspirations du présent. En d'autres termes, c'est le stade de la création de légendes ».

Enfin, le conseil supérieur de la langue arabe a tenté de répondre à la question de savoir quelle langue parlent les Algériens au XXI<sup>e</sup> siècle à l'occasion d'une journée d'étude intitulée « La langue arabe et les langues hybrides : Causes et solutions ». Un seul constat s'impose : l'Algérien ne parle pas l'arabe classique, mais une sorte de créole mêlé d'arabe, de berbère et de français. Le processus de préparation à cette langue se fait au détriment de l'arabe, c'est-à-dire que les Algériens parlent un arabe incompréhensible. Cette question est bien dédoublée si l'on sait que les Algériens parlent deux minutes en français, trente secondes en arabe puis une minute en français, et ainsi de suite.

Nous arrivons à une conclusion sommaire et introductive concernant la situation linguistique conflictuelle en Algérie, confirmant que l'AA est une sorte d'« arabe pollué » caractérisé par des expressions figées et étrangères qui ne pourraient être comprises par aucun arabe, mais par les Algériens. En fin de compte, il s'agit d'une variété d'arabe qui est influencée par toutes les périodes historiques, du berbère au turc en passant par l'espagnol, l'arabe et le français. AA est une langue de tous les âges qui a enjambé l'Algérie.

---

<sup>11</sup> Hot, M. (1994). *Algeria : Language, Nation, and State*. Toronto : British Library.

# Contexes théorique et méthodologique de la recherche | 22

Nous considérons le conflit linguistique algérien comme une répercussion indemne de la longue expérience coloniale. En fait, la langue française doit être considérée comme une langue supplémentaire pour que la diversité soit être tolérée, mais aussi encouragée sans arrière-pensée d'assimilation et d'accumulation.

C'est pourquoi dans ce travail de recherche, nous envisageons de faire une étude spécifique fondée sur l'usage de la langue française dans les entreprises économiques algérienne.

## *1.1.3.10. Clarification des concepts*

**-Impact :** étymologiquement du latin impactum, impigere, heurter ; selon le dictionnaire Larousse, le mot impact est l'influence exercée par quelqu'un, par ses idées. En nous référent au dictionnaire le grand Robert, par extension au sens propre signifie collision, heurt, et au sens figuré ; l'effet produit, action exercée. Comme synonymes : choc, effet, action ; conséquence, incidence, influence, répercussion, retentissement, séquelle. Impact est aujourd'hui employé non seulement dans son sens premier de « heurt d'une chose contre un autre choc, mais également dans son sens figuré de « influence forte », voire d'« influence en général ».

**-Langues :** selon le dictionnaire le grand Robert 2006, système d'expression et de communication, commun à un groupe social, communauté linguistique : **idiome ; dialecte, parler, patois.** Système d'expression et de communication par des moyens phonétiques (parole) et éventuellement graphiques (écriture), commun à un groupe social (communauté linguistique).

**-Langues nationales :** une langue nationale est une langue considérée comme propre à une nation ou un pays, et dont la définition exacte varie selon les pays. Dans certains pays, une langue peut avoir un statut de langue nationale reconnu par le gouvernement ou la loi. Selon les pays, la notion ne se confond pas avec celle de la langue officielle.

**-Entreprises économiques :** une entreprise également appelée firme, compagnie, société et familièrement boîte ou business est une organisation ou une unité institutionnelle, mue par un projet décliné en stratégie, en politique et en plans

# Contexes théorique et méthodologique de la recherche | 23

d'actions, dont le but est de produire des biens ou des services à destination d'un ensemble de clients en réalisant un équilibre de ses comptes de charge et de produit. Les entreprises économiques sont l'ensemble de ces sociétés qui participent à la consolidation du produit intérieur brut et à l'économie d'un pays à travers la fiscalité.

## **1.2. Section 2 : Cadre physique et méthodologie de la recherche**

Cette section va présenter les cadres physiques et méthodologiques de la recherche.

### **1.2.1. Cadre physique de l'étude**

L'Algérie est située en Afrique du Nord entre le Maroc et la Tunisie avec lesquels, elle partage des frontières géographiques communes.

#### ***1.2.1.1. Présentation générale du secteur d'étude***

Notre recherche s'est effectuée au sein de l'Entreprise Terrassement et Travaux Routière « ETTR » Ouargla est une EPE Spa au capital de 246 MDA, sise à la zone industrielle de Ouargla, spécialisée dans les travaux de terrassement et de routes.

Activant dans les régions du sud du pays depuis sa création en 1977, elle est restructurée et transformée en société par actions. Actuellement EPE Spa au capital de 240 MDA, elle dépend du portefeuille du groupe GITRA.

A travers la réalisation d'importantes infrastructures routières sahariennes, de plates-formes d'héliports, et de pistes d'aérodrome, Composée de 5 unités, l'entreprise affiche sa volonté de participer pleinement au développement de son personnel, l'effectif total de l'entreprise est de 259 employés réparti en 27 cadres supérieurs et cadres, 123 maîtrises, et 109 exécutants.

#### ***1.2.1.2. Population cible***

Nous avons opté pour les employés et responsables. Puisque nous avons estimé qu'il était bénéfique pour l'analyse de nos recherches que nous nous focalisons sur deux

# Contexes théorique et méthodologique de la recherche | 24

cibles plutôt qu'une seule. En effet, nous avons trouvé utile d'élargir notre enquête en impliquant les chefs d'entreprises et les responsables des ressources humaines dans les entreprises, car ils sont directement en contact avec la cible majoritairement impliquée. Ils sont les principaux acteurs responsables de la gestion des employés parce qu'ils interagissent directement avec eux.

## **1.2.2. Méthodologie de la recherche**

### ***1.2.2.1. Type et période d'étude***

Pour vérifier nos hypothèses de travail, nous avons opté pour une étude quantitative en utilisant des questionnaires préconçus à cet effet (confère annexe). Nous avons réalisé notre enquête du 02 au 30 mai 2022.

### ***1.2.2.2. Méthode d'échantillonnage***

Notre méthode d'échantillonnage a été exhaustive. Nous avons recruté tous les employés et responsables disponibles et ayant accepté de participer à cette étude. Le seul critère d'inclusion est d'être employé ou responsable de l'Entreprise Terrassement et Travaux Routière « ETTR » Ouarglaou moment de l'enquête.

### ***1.2.2.3. Taille de l'échantillonnage***

Au total, nous avons recruté 92 employés et 16 responsables.

### ***1.2.2.4. Instruments de la recherche***

Nous avons utilisé 2 différents questionnaires adressés respectivement aux employés et responsables, à donner qu'il y a des questions inspirées de l'inter-views de Mr KHENNOUR dans sa thèse (Langues et développement Humain durable en Algérie)<sup>1</sup>soutenue en 2007.

Le questionnaire adressé aux employés comporte 16 questions et concerne essentiellement l'attirance pour la langue française, les interlocuteurs français des

# Contexes théorique et méthodologique de la recherche| 25

employés, les interférences linguistiques, le niveau de communication et les difficultés liées à l'usage de la langue française.

Quant au questionnaire administré aux responsables, il comprend 12 questions. Ces questions portent sur l'avis des responsables sur le niveau de communication en langue française, les difficultés rencontrées par les employés, l'interférence linguistique et la langue française comme critère de compétence et de sélection.

## ***1.2.2.5. Analyse et traitement des données recueillies***

Toutes données recueillies ont été enregistrées dans le logiciel Microsoft Excel, ce qui a permis d'obtenir les résultats sous forme de tableaux.

---

1Khennour, S. 2007. Langues et développement Humain durable en Algérie. (Thèse de doctorat). Université de Provence. Faculté des lettres et sciences humaines (autre partenaire).



## Présentation des résultats et discussion

## 2.1. Section 1 : Présentation des résultats

### 2.1.1. Pôle des employés

Nous avons pu récupérer 92 fiches de questionnaire que nous avons distribuées aux employés de l'entreprise terrassement et travaux Routière ETTR, Les résultats se présentent comme suit :

#### *Question 1 : Aimes-tu la langue française ?*

**Tableau 1 : Amour pour la langue française**

	Oui	Pas tellement	Non	Total
Nombres	17	22	53	92
Pourcentage	18%	24%	58%	100%

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

Les résultats issus de ce travail montrent que plus de la moitié (58%) des personnes interrogées n'aiment pas la langue française.

#### *Question 2 : Est-ce que le français est ta langue première (langue apprise en première position) ?*

**Tableau 2 : la langue première**

	Oui	Non	Je suis bilingue	Total
Nombre	8	66	18	92
Pourcentage	9%	72%	19%	100%

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)



Ce tableau révèle que pour la majorité (72%) des employés dans l'entreprise terrassement et travaux Routière ETTR ont le français pour langue secondaire.

**Question 3 : Avec qui parles-tu le français ?**

**Tableau 3 : Interlocuteur francophone**

	Les collègues	Les proches	Tout le monde	Au centre commercial français	Lors du voyage en Europe	Total
Nombre	67	09	05	04	07	92
Pourcentage	73%	10%	5%	4%	08%	100 %

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

À travers ce tableau, nous pouvons constater que 72% des employés dans l'entreprise ETTR communiquent en français avec les employeurs et autres collaborateurs.

**Question 4 : Parles-tu fréquemment le français que ta langue locale ou maternelle ?**

**Tableau 4 : La fréquence de la communication entre la langue locale et le français.**

	Non	Oui	Pas vraiment	Equitablement	Total
Nombre	77	03	11	01	92
Pourcentage	84%	3%	12%	1%	100%

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

À partir de ce tableau, il est possible de voir que 84% des employés interrogés dans l'entreprise terrassement et travaux Routière ETTR ne parlent pas fréquemment le français.

**Question 5 : Quel est votre niveau de communication en français ?****Tableau 5 : le niveau de la communication en français**

	Mauvais	Peu satisfaisant	Acceptable	Excellent	Je ne saurais le définir	Total
Nombre	00	41	22	18	10	92
Pourcentage	00%	45%	24%	20%	11%	100%

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

Selon les informations présentées dans le tableau, nous constatons que 45% des personnes affirment avoir un niveau peu satisfaisant en français.

**Question 6 : Parles-tu aisément le français****Tableau 6 : Aisance dans la communication en français**

	Pas vraiment	Faire un effort	Parler aisément le français	Non	Oui	Total
Nombre	03	37	06	42	04	92
Pourcentage	3%	40%	07%	46%	4%	100%

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

Selon les informations présentées dans le tableau, nous notons que seulement 7% des personnes interrogées pensent parler aisément le français.

**Question 7 : Quelles sont tes difficultés pour parler le français ?**

**Tableau 7 : Difficultés Prononciation du français**

	Prononciation	Intonation	Préférence de parler en arabe	Total
Nombre	39	19	34	92
Pourcentage	42%	21%	37%	100%

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

Selon les informations présentées par le tableau, nous notons que près de la moitié des employés rencontrent une difficulté de prononciation.

*Question 8 : Peux-tu parler le français ou écrire en français sans manquer de mots adéquats ?*

**Tableau 8 : Le problème du vocabulaire**

	Oui			Non	Total
	Petite	Moyenne	Grande		
Nombre	12	11	32	37	92
Pourcentage	13%	12%	35%	40%	100%

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

Les résultats de ce tableau montrent que plus du tiers (40%) des employés dans l'entreprise terrassement et travaux Routière ETTRne peuvent ni parler ni écrire sans manquer de mots.

*Question 9 : Essaies-tu de traduire les mots ou expressions de ta langue maternelle en français lorsque tu es en manque de mots ou vocabulaire français ?*

**Tableau 9 : L'interférence linguistique.**

	Oui	Parfois selon le niveau de l'interlocuteur	Jamais	Total
Nombre	65	21	6	92
Pourcentage	71%	23%	6%	100%

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

Ce tableau montre que plus de la moitié (71%) des employés interrogés font de l'interférence linguistique dans leur communication.

*Question 10 : As-tu des difficultés de grammaire pour formuler tes phrases ?*

**Tableau 10 : Difficultés grammaticales**

	Oui	Un peu	Non	Total
Nombre	71	16	05	92
Pourcentage	77%	17%	6%	100%

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

D'après les résultats de ce tableau, nous pouvons constater que les employés l'entreprise terrassement et travaux Routière ETTR ont en majorité des difficultés en grammaire (77%).

*Question 11 : La langue française est-elle facile à apprendre ?*

**Tableau 11 : La facilité dans l'apprentissage du français**

	Non	Un peu	Facile	Total
Nombre	69	14	9	92
Pourcentage	75%	15%	10%	100%

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (Mai2022)

Les résultats issus de ce tableau nous révèlent que 75% des employés dans l'entreprise terrassement et travaux Routière ETTR trouvent l'apprentissage du français difficile dans l'oral et l'écrit.

*Question 12 : Est-ce que le français de la rue (marché, ville...) est différent du français que tu parles au travail ?*

**Tableau 12 : Les différences dans la langue française parlée dans des différents lieux.**

	Aucune différence	Un peu différent	Totalement différent	Total
Nombre	07	34	51	92
Pourcentage	8%	37%	55%	100%

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

Plus de la moitié (55%) reconnaissent que le niveau de la langue française parlée est différent entre les lieux de travail et les lieux ordinaires.

*Question 13 : Penses-tu que ta langue maternelle interfère ta communication en langue française ?*

**Tableau 13 : Les obstacles des langues locales dans la communication en français**

	Je ne le pense pas	Je le pense	C'est possible	Total
Nombre	13	25	54	92
Pourcentage	13%	27%	59%	100%

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

A travers ce tableau, nous pouvons constater que plus de la moitié des employés interrogés trouvent que les langues locales constituent un obstacle à la communication en français.

*Question 14 : Tes responsables dans ton secteur d'activité sont-ils rigoureux envers toi en ce qui concerne ta manière de parler le français ?*

**Tableau 14 : Les responsables exigent un français correct parlé dans l'entreprise.**

	Non	Cela les importe peu	Ils exigent le français correct	Total
Nombre	22	41	29	92
Pourcentage	24%	45%	31%	100%

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

Ces résultats montrent que 45% des employés n'ont pas d'exigence en termes de l'usage correct de la langue française.

*Questions 15 : le français correctement parlé et écrit est-il une exigence en termes d'efficacité au Sud-est algérien ?*

**Tableau 15 : une exigence en termes d'efficacité du français correct**

	Non	Cela dépend du secteur de travail	Oui	Total
Nombre	18	51	23	92
Pourcentage	20%	55%	25%	100%

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

Ce tableau montre que l'efficacité du français correct dépend du secteur de travail à 55%.

*Questions 16 : au Sud-est algérien, le français et l'arabe, laquelle des deux langues est priorisée en termes de bon usage en communication ?*

**Tableau 16 : langue priorisée en termes de bon usage en communication**

	L'arabe	Le français	Les deux	Total
Nombre	51	7	34	92
Pourcentage	55%	8%	37%	100%

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

Ce tableau révèle que 55% des employés ployés dans l'entreprise terrassement et travaux Routière ETTR priorisent l'arabe comme langue de communication.

### 2.1.2. Pôle des responsables De l'entreprise

Nous avons réussi à interroger que 16 responsables de l'entreprise de Terrassement et Travaux Routière Wilaya de Ouargla, compte tenu de l'indisponibilité de la majorité.

*Question 1 : quel est votre avis sur le niveau en communication orale et écrite en français au niveau de vos collaborateurs ou employés?*

**Tableau 17 : Avis des responsables sur le niveau en communication**

	Excellent	Bien	Moyen	Mauvais	Total
Nombre	00	02	05	10	16
Pourcentage	00%	13%	31%	62%	100%

**de leurs** employés.

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

Ces résultats montrent que le niveau de communication en langue française des employés est mauvais selon 62% des responsables interrogés.

*Question2 : Vos employés ont-ils de difficultés en grammaire, en vocabulaire, en conjugaison française ?*

**Tableau 18 : Points des difficultés des employés.**

	Non	Certains	Oui	La grande majorité	Total
Nombre	05	08	02	01	16
Pourcentage	31%	50%	13%	06%	100%

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

Ce tableau montre que la moitié (50%) des responsables trouvent que les employés ont des difficultés en langue française.

*Question : Vos employés ont-ils des difficultés phonétiques ?*



**Tableau 19 : Points des difficultés phonétiques.**

	Non	Pas tellement	Oui	Pour la plupart	Une minorité	Total
Nombre	02	06	00	08	00	16
Pourcentage	13%	37%	00%	50%	00%	100%

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

Nous pouvons remarquer la moitié (50%) des responsables pensent que les employés ont des difficultés phonétiques.

*Question 4 : L'arabe influence-t-il vos collaborateurs quand ils s'expriment en français ?*

**Tableau 20 : Influence de la langue arabe lors d'expressions en**

	Oui	Parfois	Non	Cela dépend de l'interlocuteur	Total
Nombre	11	02	02	01	16
Pourcentage	68%	13%	13%	06%	100%

**français.**

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

Les résultats issus de ce tableau nous révèlent que la plupart (68%) des responsables questionnés dans l'entreprise ETTR nous ont confiés que leurs collaborateurs sont influencés par l'arabe dans leur communication en langue française.

*Question 5 : Remarquez-vous des interférences linguistiques dans la communication écrite ou orale de vos collaborateurs ? Influencent-elles leur usage de la langue française ?*

**Tableau 22 : Avis des responsables sur l'interférence et influence linguistique dans la communication de leurs employés.**

	Oui	Non	Pas tellement	La plupart du temps	Total
Nombre	10	01	02	03	16
Pourcentage	63%	06%	12%	19%	100%

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

Les résultats issus de ce tableau nous révèlent que la plupart des responsables questionnés dans l'entreprise ETTR soit 63% nous ont confiés que leurs collaborateurs présentent manifestement des interférences dans leur communication en langue française.

*Question6 : Le français véhiculaire influence-t-il le français officiel dans les entreprises ?*

**Tableau 23 : L'influence de la langue véhiculaire.**

	Oui	Parfois	Non	Le créole arabe-français est une coutume dans les entreprises	Total
Nombre	06	04	02	04	16
Pourcentage	38%	25%	12%	25%	100%

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

D'après les résultats issus de ce tableau, nous constatons que 38% des responsables questionnés reconnaissent que leurs collaborateurs sont manifestement influencés par le français véhiculaire dans leur communication en langue française.

*Question7 : Face aux difficultés concernant l'influence de l'arabe sur le français, quelles stratégies mettez-vous en place pour pallier ce problème ?*

**Tableau 24 : stratégies pour pallier les difficultés de l'influence sur le français.**

	Pas de stratégie	Oui, il y a stratégie	Plusieurs Stratégies Envisagés	Si nécessaire	Total
Nombre	06	05	02	03	16
Pourcentage	38%	31%	12%	19%	100%

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

Ces résultats montrent que 38% des responsables questionnés n'envisagent pas de stratégies à mettre en œuvre pour pallier ce problème de communication en langue française.

*Question 8 : l'usage correct du français est-il un critère de sélection et de recrutement de vos employés ?*

**Tableau 25 : au recrutement, le français correct est une exigence.**

	Absolument pas	Dans certaines circonstances	Oui	Total
Nombre	01	11	04	16
Pourcentage	6%	69%	25%	100%

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

Selon ce tableau, plus de la moitié (69%) des responsables interrogés pensent qu'un français correct n'est pas une exigence de recrutement au sein de l'entreprise.

*Question 9 : l'excellente maîtrise de la langue française est-elle un facteur de compétence et d'efficacité dans votre entreprise ?*

**Tableau 26 : La compétence de la langue française.**

	Oui	Non	Pas tellement	Cela dépend des structures	Total
Nombre	02	05	04	05	16
Pourcentage	13%	31%	25%	31%	100%

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

Selon le tableau, on observe que seuls 13% des responsables pensent que la communication correcte en français est un facteur de compétence.

*Question 10 : Évaluez-vous le niveau de maîtrise de la langue française de vos collaborateurs ?*

**Tableau 27 : Le niveau de maîtrise de la langue française chez les employés.**

	Non	Oui	Total
Nombre	10	06	16
Pourcentage	62%	38%	100%

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

Selon le tableau, on constate que la plupart (62%) des responsables n'évaluent le niveau de maîtrise de la langue française de leur collaborateur.

*Question 11 : Organisez-vous des formations pour améliorer le niveau de maîtrise de la langue française de vos employés ?*

**Tableau 28: Organisation des formations pour les employés.**

	Non, de telles formations ne sont pas prévues dans l'entreprise	Cela n'est pas nécessaire	Oui, nous le faisons périodiquement	Si cela s'avère nécessaire	Nous ne le faisons pas	<b>Total</b>
Nombre	03	00	03	03	07	16
Pourcentage	19%	00%	19%	19%	43%	100 %

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

Nous constatons que près de la moitié (43%) des responsables n'organisent pas des formations pour améliorer le niveau de langue française de leurs collaborateurs.

*Question 12 :Selon vous, les employés dans les entreprises se préoccupent-ils d'améliorer leur niveau de langue en français ?*

**Tableau 29 : Amélioration du niveau de langue française chez employés.**

	Certains	La majorité	Non	Oui	Cela n'a pas trop d'importance à leurs yeux	Ce qui compte, c'est la communication, moins leur niveau de langue en français.	<b>Total</b>
Nombre	01	01	06	02	02	04	16

Pourcentage	06%	06%	37%	12%	12%	25%	100 %
-------------	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-------

**Source :** Enquête réalisée par ZEGHLACHE Assia (mai 2022)

Ce tableau nous révèle que plus du tiers (37%) des responsables n'observent pas d'amélioration du niveau de français de leurs employés.

## 2.2. Section 2 : Discussion

### 2.2.1. Contact de deux langues présentées comme cause des interférences linguistiques en Algérie

Les résultats de l'analyse présentent le problème de l'usage correct du français en Algérie et révèlent les causes de l'interférence linguistique entre le français et les langues nationales dans les entreprises algériennes. La cible ayant participé au questionnaire et ayant fait l'objet de notre étude provient en intégralité de l'entreprise de Terrassement et Travaux Routière Wilaya de Ouargla ETTR. Des réponses reçues que ce soit au niveau des employés ou des responsables, nous déduisons que les composants de la cible s'accordent à reconnaître que l'interférence linguistique est une évidence au sein de l'entreprise de Terrassement et Travaux Routière Wilaya de Ouargla ETTR. En effet, il faut noter que, quel que soit le système et quelle que soit la spécificité de la situation de contact, le passage d'une langue à une autre se fait rarement sans interférence. Nous pouvons admettre que lors de l'usage de la langue française, l'Algérien, comme locuteur bilingue, subit l'influence du système de l'Arabe. Du fait de l'influence de la langue maternelle (tableau 1,2,3,4,5,7) celui-ci subit souvent des interférences pour ce qui est de l'utilisation de la langue française. Dans la préface du livre de Walter (1988), « *Le français dans tous les sens* », Martinet décrit les rapports qu'entretient un locuteur avec sa langue maternelle dans les propos suivants : « Les rapports de l'homme avec sa langue sont d'une nature particulière. Il l'a apprise sans le vouloir. Elle s'est imposée à lui par simple contact avec son entourage. Elle a coïncidé pour lui avec la prise de conscience du monde dans lequel il vit ». Il confirme ainsi la réalité de notre étude au sein de l'entreprise de Terrassement et Travaux Routière Wilaya de Ouargla ETTR.

Les rapports entretenus avec une langue étrangère (ou une 2<sup>e</sup> langue en général) comme nous l'avons décrit dans les tableaux 2 ,3 , 7, 8, 19, 20 et 21 sont également particuliers, mais aussi complexes, car utiliser une langue étrangère n'est pas seulement se conformer à de nouvelles règles phonologiques, syntaxiques, morphologiques, lexicales, etc. – considérées comme des éléments structuraux –, mais aussi se conformer à des éléments non structuraux qui peuvent être d'ordre socioculturel – tels que : l'âge, le milieu, le statut social – ou psychologique comme la loyauté envers la langue maternelle, l'aptitude individuelle, les attitudes personnelles ou stéréotypées, etc.

Par ailleurs, d'un point de vue structurel, le passage d'une langue à une autre devient plus complexe si les deux systèmes sont remarquablement différents. Les interférences produites dans le contexte algérien sont dues à la différence des systèmes du Français et de l'arabe. Il s'agit de deux langues descendant de deux familles : « l'arabe descend de la famille Chamito-sémitique, le français de la famille Indo-européenne. Cela implique que les différences s'étendent aux aspects phonémique, morphologique, syntaxique, morphosyntaxique et lexical ». (Fesfes, 1994). Ce constat de Fesfes a été vérifié dans notre travail à travers les tableaux 8 et 9.

Dans ce sens, l'analyse de notre travail a été faite à travers la mise en évidence des différences d'organisation et de fonctionnement qui peuvent être à l'origine de la particularité de l'usage du français créolisé ou « interférencé » en Algérie. En présence dans ce pays, le bilinguisme se fait de façon moins équilibrée entre les langues. Il a des effets sur les individus, sur les langues et même sur la société algérienne. Il s'agit à titre d'exemple d'une situation sociolinguistique dans laquelle la langue française laisse son empreinte dans les pratiques langagières. Parmi les phénomènes liés au bilinguisme individuel (arabe/français) dans le contexte algérien, nous avons le phénomène de l'interférence que nous avons maintes fois évoqué dans notre travail. L'usage du « français cassé » par les employés qui ont participé au questionnaire a permis de dégager un nombre important d'interférences.

Les résultats de notre enquête au sein de l'entreprise de Terrassement et Travaux Routière Wilaya de Ouargla ETTR montrent qu'une interférence avec le système prépositionnel arabe est à l'origine de ces erreurs et donc de cette particularité. Cette

position est confirmée par Riegel, Pellat et Rioul. Ils définissent la préposition interférentielle comme « une partie du discours invariable qui appartient à la catégorie des mots de relation. Elle sert à relier des termes pour les intégrer dans une construction plus vaste. » (Riegel, Pellat et Rioul, 1998). Elle introduit un élément devant lequel elle se place d'où son nom de préposition. Elle forme avec son régime une unité syntaxique et sémantique. Il s'agit d'un terme subordonnant qui contribue à la construction et aussi à l'interprétation du sens de la construction qu'il introduit. Les auteurs précédemment cités expliquent dans ce sens : « Qu'elles soient ou non porteuses d'un sens identifiable à travers la diversité de leurs emplois, les prépositions contribuent à l'établissement de relations sémantiques entre les termes qu'elles relient » (1998 p.369). Dans l'usage de deux langues, il est fort probable que les prépositions d'une, domine les propositions d'une autre. C'est justement le constat fait après l'analyse des données de notre recherche. C'est un fait que le sujet qui a fait l'objet de notre analyse a été exploré par d'autres chercheurs et les résultats de notre analyse tendent dans le même sens et confirment nos résultats.

Par ailleurs, l'enquête et l'observation menées dans l'entreprise de Terrassement et Travaux Routière Wilaya de Ouargla ETTR, nous a permis de constater que l'interférence linguistique causée par les langues locales du milieu cause une barrière dans l'usage correct de la langue française. En effet, l'interférence est un phénomène linguistique issu du contact de deux ou plusieurs langues. Lors du processus d'apprentissage de langue seconde, le concerné se réfère naturellement aux automatismes acquis dans sa langue première. Et, ce processus d'apprentissage de la langue seconde passe, selon Troubetzkoy (1939) dans les *Principes de phonologie*<sup>12</sup>, par le « crible phonologique » de sa langue première. Ce processus reste inévitable. Ainsi, surgissent au cours de l'apprentissage d'une langue seconde les phénomènes d'interférences que décrivent des linguistes, comme Weinreich dans son ouvrage *Languages in contact* (1953). L'interférence exige qu'il y ait au moins deux langues en contact. D'après Darbelnet (1976)<sup>13</sup>, elle est plus perceptible selon que les langues en contact sont apparentées ou non. D'un point de vue linguistique,

---

<sup>12</sup>Troubetzkoy, N., *Principes de phonologie*, Paris, Klincksieck, 1939.

<sup>13</sup>Darbelnet, Jean, *Le français en contact avec l'anglais en Amérique du Nord*, Québec, Presses de l'Université Laval, 1976, p. 77



l'interférence est définie comme accident de bilinguisme en raison du contact entre les langues. Mackey (1976) définit ce phénomène de façon très simple : « l'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on en écrit une autre »<sup>14</sup>. Pratiquement, les employés ayant été enquêtés sont tous d'accord que les interférences constituent, à l'évidence, la véritable cause de leur mauvais usage de la langue française.

### **2.2.2. L'interférence linguistique comme frein à l'usage correct du français**

Il y a un problème de vocabulaire français et les salariés sont plus proches des langues locales et du français de la rue que le français correct. Ces aspects empêchent les salariés à bien s'exprimer en français. Souvent, avant de s'exprimer en français, ceux-ci pensent dans leur langue locale avant de traduire ce qu'ils ont à dire en français. Hélas la traduction n'est pas toujours cohérente. Nous avons constaté aussi un mélange dans la communication, la carence en vocabulaire, or pour bien parler une langue, il faut maîtriser le vocabulaire de cette langue et pour avoir la maîtrise, il faut se cultiver en lisant et en s'exprimant. Dans l'avis de Stockwell, Bowen et Martin (1965), l'interférence linguistique provoque trop de difficultés sur les plans phonétique, morphologique, sémantique et syntaxique. Mais, ces auteurs maintiennent que ces difficultés rencontrées ne peuvent pas rendre impossible l'apprentissage d'une nouvelle langue. Ce constat confirme nos résultats selon lesquels les langues locales en Algérie ont une influence notable sur l'usage du français correct dans les services, en l'occurrence, dans les entreprises économiques. Parlant de la phonétique, les salariés peinent dans leur communication surtout à bien prononcer certains mots en français. Ce problème est en rapport avec certains phonèmes de la langue française qui n'existent pas dans la langue locale des collaborateurs. L'apprentissage d'une langue seconde sous tous ses aspects, et pour que celui qui apprend ait l'accès à la compétence linguistique et discursive, ne peut évidemment se faire sans interférences. À ce sujet, nous rejoignons totalement Debyser (1970) qui dit qu'« elle (l'interférence) résiste à l'expérience, à l'enseignement, à la pratique, et se prolonge par-delà du

---

<sup>14</sup>Mackey, William. F., *Bilinguisme et contact des langues*, Edition Klincksieck, Paris 1976, p. 414

perfectionnement de la compétence de (l'apprenant)<sup>15</sup>. » Cependant, à notre avis, il ne faut pas stigmatiser ces types d'erreurs, mais plutôt les accepter en les considérant comme éléments positifs qui aident les apprenants à apprendre une langue seconde. De cette analyse, nous sommes à même de vérifier nos hypothèses.

### 2.2.3. Vérification des hypothèses (les 03 hypothèses)

❖ *Il existe plusieurs interférences dans les langues lors de la communication en français des employés de l'entreprise de Terrassement et Travaux Routière Wilaya de Ouargla ETTR.*

Nos investigations menées nous ont permis de découvrir que les langues nationales et plus précisément les langues locales des employés de l'entreprise de Terrassement et Travaux Routière Wilaya de Ouargla ETTR notamment l'arabe ont de l'influence sur l'usage correct du français de ceux-ci. Notre première étape consiste à vérifier l'hypothèse selon laquelle il existe d'interférence des langues locales lors de la communication des employés de l'entreprise de Terrassement et Travaux Routière Wilaya de Ouargla ETTR. Des tableaux 7, 8, 11, 15, 16, 17,18 et 19, on comprend effectivement qu'il y a plusieurs formes d'interférence chez des employés de l'entreprise de Terrassement et Travaux Routière Wilaya de Ouargla ETTR. En effet, au niveau des tableaux (14, 16, 17, 18,19), nous remarquons qu'ils confirment à l'unanimité (90%) qu'il y a interférences linguistiques dans la communication des employés de l'entreprise de Terrassement et Travaux Routière Wilaya de Ouargla ETTR que ce soit phonétique, morphosyntaxique, ou celles causées par le français véhiculaire.

Certains mots en français ne font pas partie de la cible phonologique des salariés, ces derniers ayant déjà une familiarité avec leur langue première langue. Alors, ils ne seront pas sensibles à la particularité en les comparant à celle de leur langue maternelle, laquelle reste pour eux un système de référence. Aussi, la traduction littérale est une des cas les plus remarquables et agit sur la communication orale et écrite. L'une des sources de cette traduction est le français véhiculaire parlé dans les rues que les

---

<sup>15</sup>Doca, Gheorphe, *Analyse psycholinguistique des erreurs faites lors de l'apprentissage d'une langue étrangère*, publication de la Sorbonne, 1981, p. 23.

employés enregistrent et qu'ils essayent de reproduire, surtout quand ils sont en manque de vocabulaire adéquat. Nous avons alors affaire à plusieurs formes d'interférences linguistiques : phonétique, morphosyntaxique, syntaxique, sémantique.

❖ *Les interférences des langues ont une influence substantielle sur l'usage du français correct chez les collaborateurs de l'entreprise de Terrassement et Travaux Routière Wilaya de Ouargla ETTR*

En faisant l'analyse d'après les résultats, les tableaux 5, 6, 7, 9, 14, 15 et 16 nous constatons qu'en général la majorité des salariés ont des difficultés dans leur communication en langue française à l'oral comme à l'écrit. Mettant plus l'accent sur les difficultés concernant les interférences linguistiques, cela nous permettra de découvrir si elles ont de l'influence sur la communication en français. Le cas des employés des tableaux 8 et 12 nous éclairent plus sur l'avis des salariés concernant l'impact de leurs langues locales dans l'usage du français correct. Pour plus de 80%, leur langue locale est un obstacle dans leur communication en langue française à cause des interférences. Ils se voient traduire des mots de leur langue en français en cas de manque de vocabulaire, ce qui ne va pas pour la plupart de temps en leur faveur. Au niveau du pôle des responsables, considérant les tableaux 14, 17, 18 et 19, il ressort que les interférences ont d'influence sur la communication en français. Dans le tableau 14, les responsables essayent de donner leur point de vue sur les difficultés concernant l'interférence linguistique. Ils ont énuméré des problèmes qui en découlent et ces problèmes ont bien évidemment un impact sur l'usage du français. Au niveau du tableau 18, il est question d'une interrogation à deux volets, nous nous intéresserons plus au second volet qui concerne l'impact, avec un pourcentage de 80% responsables ont attesté que les interférences ont bel et bien une influence sur la communication en langue française des collaborateurs. Le tableau 19 quant à lui met l'accent sur l'influence du Français véhiculaire sur le français correct ; les responsables à 70% ont répondu à l'affirmatif la question demandant si le français véhiculaire a de l'influence sur le français correct.

De l'analyse de ces résultats, nous pouvons retenir que les employés de l'entreprise de Terrassement et Travaux Routière Wilaya de Ouargla ETTR ont en général des

problèmes dans leur apprentissage de langue française et les interférences linguistiques causées par les langues locales en font partie. Ces interférences ont une influence dans leur usage du français. Dans la prononciation des phonèmes qui n'existe pas dans la langue locale et surtout dans la traduction littérale des expressions ou mots des langues locales et l'utilisation du français véhiculaire. Pour la plupart du temps, cela amène l'incompréhension entre collaborateurs, la communication devient compliquée.

*❖ Des solutions efficaces, réalistes et réalisables peuvent participer à corriger les interférences négatives des langues locales sur l'usage du français correct dans les entreprises algériennes.*

Pour régler le problème, il urge de chercher le nœud ou la source de ce problème. À travers nos questionnaires les responsables ont fait des propositions de résolutions qui permettent ou permettront de trouver une porte de sortie face à cette situation.

Il s'agit des révisions des notions, de la lecture et des exercices de prononciation en cas de mot mal prononcé. Mettre surtout l'accent sur la lecture qui est un facteur très important. À travers cette dernière, les employés verront leur vocabulaire enrichir et cela leur permettra de se familiariser avec un français plus authentique et soutenu.



## Approches de solutions ou de recommandation

On dit souvent en psychopédagogie qu'aucune solution n'est définitive puisque les difficultés ne peuvent manquer de surgir. Cependant, nous suggérons quelques propositions qui pourront atténuer des difficultés des employés de l'entreprise de Terrassement et Travaux Routière Wilaya de Ouargla

### **2.3. Section 1 : Approches de solution**

D'abord, nous tenons à faire ressortir brièvement avant les approches de solutions que les interférences linguistiques, hormis les impacts négatifs dont nous avons parlé un peu plus depuis le début, ont aussi toutefois des impacts positifs. Donc, les interférences linguistiques ne sont déplorables que lorsqu'elles empêchent la compréhension du message. Bien utilisées, elles peuvent enrichir la langue. ». Aussi, nos langues nationales sont nos patrimoines et notre identité, nous ne saurons leur faire totalement dos même si elles causent quelques fois des difficultés dans notre apprentissage de la langue française. Alors, il urge de trouver des solutions réalistes et réalisables pour permettre à ces langues de cohabiter ensemble et faire bon ménage. Au regard de tout ce qui précède, nous formulons quelques propositions théoriques et pratiques :

#### **2.3.1. Favoriser les activités communicatives**

Mettre plus en avant la communication en langue française dans les cadres officiels qui optent pour la langue française, consiste à favoriser les activités qui donnent l'envie aux salariés de s'exprimer sans crainte, de faire des échanges librement, de construire ensemble, d'improviser, de les mettre à l'aise pour qu'ils n'aient pas honte de communiquer. Donc, il est capital pour les responsables d'organiser des séances de débats sur des sujets qui intéressent la jeunesse, et accorder une certaine liberté que nous qualifierons comme la possibilité d'échange au cours des activités communicatives. Dans ce cas, les responsables donneront aux salariés l'occasion de s'exprimer librement, il sera alors en mesure de recenser facilement les lacunes surtout en ce qui concerne les interférences et de prendre l'occasion pour les corriger et les mettre sur le droit chemin, c'est-à-dire leur donner l'expression idéale et les mots à utiliser dans le contexte. Des bonnes pratiques linguistiques en entreprise :

- Communication orale interne
- Utiliser le français lors de toute activité de communication orale à l'interne (Réunions, formations, consignes de travail, etc.) en donnant des explications en langue arabe ou berbère
- Conduire l'entretien d'embouche en français et en arabe, et responsabiliser ceux qui ont des tâches de poste nécessitant l'usage de la langue française.
- Prévoir que les représentants des salariés puissent s'exprimer en français dans les comités d'entreprise.
- Recourir au dialogue multilingue lorsque c'est possible.
- Communication écrite interne
- Communiquer en français, c'est la langue dans laquelle les salariés travaillent ou répondent de leurs tâches.
- Traduire tout document comportant des obligations pour le salarié ou des dispositions dont la connaissance est nécessaire à l'exécution de son travail.
- Utiliser le français pour les consignes de sécurité et les inscriptions sur les équipements de manutention et de fabrication
- Rédiger des rapports internes en français ou bilingues.
- Utiliser le français sur des affiches dans les espaces de détente des travailleurs comme le foyer ou les couloirs internes de l'entreprise.
- Publier une version française du site Web s'il est disponible dans une autre Langue arabe ou berbère.

En ce qui concerne les technologies de l'information, il faut :

- Utiliser la version des logiciels en ajoutant nomination des rubriques en même temps en française arabe ou l'inverse
- Installer des claviers d'ordinateur permettant la saisie des signes diacritiques du français et arabe
- Prendre en compte la Langue dès les premières étapes du processus d'acquisition ou de développement d'un logiciel.
- Traduction et outils de traitement des langues
- Recourir de manière adaptée à la traduction et aux outils de traduction.

- Concevoir une stratégie d'entreprise en matière de traduction, soit mettre à la disposition des travailleurs des supports comme :
  - Dictionnaires et dictionnaires de terminologies de spécialités.
  - Livres et documentations et CD de spécialités.
- Recourir avec discernement aux outils informatiques pour la traduction et la terminologie
- Confier la traduction à des personnes qualifiées quand il est demandé.
- Recourir à l'interprétation simultanée ou consécutive dans les cas nécessaires
- Rédiger les documents d'abord en français.

### **2.3.2. Réaménager l'espace-travail**

Nous estimons que pour le bon déroulement d'un apprentissage de l'usage correct du français, il serait souhaitable que les travailleurs soient en groupe. Ces dispositions énumérées préalablement faciliteront l'interaction : la communication entre salariés, alors ils seront en mesure de s'entraider, de se corriger entre eux. Elles permettent aussi de les mettre facilement en activité, de leur donner la facilité, le dynamisme et l'engouement dans l'apprentissage de la langue.

### **2.3.3. Faire du ludo-éducatif**

En effet, le mot ludo-éducatif est composé de deux mots qui sont ludiques (les jeux) et éducation (instruction), rendre l'instruction plus amusante. Surtout ne pas ridiculiser les employés apprentis de la langue française qui sont très souvent confrontés à des problèmes liés à l'interférence linguistiques, mais leur faire savoir qu'ils sont en erreur parce qu'en réalité plusieurs ignorent qu'ils sont souvent en erreur. Il serait donc important qu'après la remarque que suivent directement les résolutions ou des approches de solutions. Alors pour rendre plus facile l'apprentissage, il faudra rendre ces résolutions plus ludiques. Par exemple les jeux de mots en cas de problèmes phonétiques, pour ces employés qui ont du mal à prononcer les mots comportant des phonèmes tels que « j » « ch » « z » ; leur faire répéter plusieurs fois les phrases suivantes : « *Jésus chez Zachée ou un Chasseur sachant chasser sans son chien de chasse est un bon chasseur* ». C'est vrai, à priori cela paraît amusant, mais en réalité ça apporte des corrections à ces lacunes-là.



## **2.4. Section 2 : Recommandations**

Dans cette section, il serait question de faire des recommandations susceptibles d'améliorer l'apprentissage de la langue française. À cet effet, nous recommandons :

### **2.4.1. Aux employés dans les entreprises algériennes**

Les employés des entreprises algériennes pour faire face aux interférences linguistiques dans toutes ses formes doivent à plus forte raison s'investir dans la lecture. En lisant, il y aura une évidente amélioration du vocabulaire. Ils seront en mesure de trouver de nouveaux mots et de nouvelles expressions. Ils doivent aussi s'habituer au dictionnaire, c'est d'ailleurs inévitable pour qui aime la lecture. Alors, ils verront leur vocabulaire s'enrichir et les interférences s'amoindrir. Aussi, suivre des journaux télévisuels ou radiophoniques en langue française et souvent essayer d'imiter les journalistes dans leur manière de prononcer les mots et profiter aussi enrichir son vocabulaire. Enfin, organiser des jeux incitant à approfondir le niveau de français entre amis.

### **2.4.2. À l'État**

Nous demandons à l'État de doter les entreprises du cadre formel pour favoriser de la langue française. L'État devra aussi installer une bibliothèque riche en ouvrages dans les entreprises pour permettre aux salariés d'avoir facilement accès aux documents et livres. Aussi, songer à mettre en valeur et en avant la langue française en la réhabilitant.

### **2.4.3. À l'endroit des responsables**

Créer un club de lecture qui permettra de renforcer le niveau des employés et qui les incitera à lire. Avoir un suivi dans l'amélioration du niveau des collaborateurs de la langue française, aussi organiser des jeux concours en dictée et épelle-moi à l'endroit des salariés. Motivez-les, plutôt que de se moquer d'eux quand ils font des erreurs.



## Conclusion

Notre recherche a porté sur l'impact des langues nationales algériennes sur l'usage correct du français dans les entreprises algériennes. Nous nous sommes fixés des objectifs pour la réussite de notre recherche. L'objectif, qui englobe les objectifs spécifiques, est de montrer l'impact des langues nationales sur l'usage correct du français dans les entreprises algériennes, dans le but de proposer des pistes pédagogiques pouvant contribuer à l'amélioration du niveau de communication des Algériens en langues française. Nous avons apporté des éléments de réponse à notre problématique de recherche grâce à l'enquête menée sur le terrain, par l'utilisation de l'outil méthodologique (questionnaire) que nous avons distribué aux employés et responsables de l'entreprise de Terrassement et Travaux Routière Wilaya de Ouargla. Il faut souligner que notre objectif à travers ces questionnaires est de prouver qu'il existe plusieurs interférences des langues locales lors de la communication en français des employés dans les entreprises algériennes et montrer que ces interférences des langues locales ont une influence substantielle sur l'usage correct du français en Algérie. À partir de l'analyse effectuée, nous avons remarqué que les salariés de l'entreprise de Terrassement et Travaux Routière Wilaya de Ouargla rencontrent des difficultés à plusieurs niveaux linguistiques comme la pauvreté du vocabulaire qui les empêchent de s'exprimer aisément, le recours à la langue locale lorsqu'ils sont dans l'incapacité de dire ce qu'ils pensent les problèmes phonétiques et phonologiques, c'est-à-dire la prononciation manquée des mots n'ayant pas leur phonème dans la langue locale. Aussi, des difficultés en grammaire et conjugaison française et la traduction littérale de la langue locale en français. Donc, la confirmation de nos hypothèses nous amène à affirmer que les langues locales ont d'influence sur l'usage correct du français dans les entreprises algériennes. Les difficultés rencontrées par les employés sont à divers niveaux. Au nombre de ces observations, voici les raisons qui nous ont amené à proposer quelques remédiations ou solutions qui pourront aider les responsables dans leurs pratiques et permettre aux employés de communiquer correctement dans la langue française. Ces remédiations et stratégie permettront aux employeurs de réorganiser et redéfinir le cadre d'usage correct du français pour le bon déroulement des activités de sortes de leur permettre d'identifier et de corriger les interférences linguistiques des salariés. Nos suggestions et recommandations sont

allées aussi à l'endroit de l'État, des entreprises et des employés. Les interférences linguistiques hormis leurs impacts négatifs qui créent des troubles dans la communication, elles sont souvent utiles si elles sont bien utilisées.



## Références bibliographiques

❖ **Dictionnaires utilisés**

1. Le grand robert 2006
2. Larousse 2012

❖ **Ouvrages spécifiques, mémoires consultés et articles**

- 1- Benguida, K. 2017. Dimensions sociolinguistiques du changement de code.(Thèse de doctorat non publiée). Université de Tlemcen
- 2- Benrabah, M. (2013). Le conflit linguistique en Algérie : Du colonialisme à la post-indépendance. Bristol : Multilingual Matters.
- 3- Benrabah, M. (2007). L'aménagement linguistique dans l'enseignement en Algérie : Historical Development and Current Issues. *Politique linguistique*. 6, 225-252. Springer. DOI, 10.1007/s10993-007-9046-7.
- 4- Bouhadiba, F. (1998). Le Français d'Algérie ou le Français en Algérie, Enjeux et perspectives du FLE en Algérie.
- 5- Perspectives du FLE en Algérie. *Revue Didactique des Langues*, Oran. Algérie.
- 6- Boucherit, A. (9 octobre 1988). L'Algérie de l'arabe à l'arabisation. *Le Monde*,54.
- 7- De Reynand, P. (1836). Problèmes et perspectives de la sociolinguistique arabe. *La Conquête de l'Algérie par La France*.
- 8- De Tocqueville. A. (1847). Rapport sur l'Algérie. Bibliothèque Paul-Emile-Boulet de Québec à Chicoutimi.
- 9- Mouvement pour une réforme globale de l'éducation (GERM) 1997. Récupéré sur [www.researchgate.net](http://www.researchgate.net)> publication>.
- 10- Hobsbawm, E. (1990). *Nations and Nationalism since 1780*. Cambridge : Cambridge University Press
- 11- Hot, M. (1994). *Algeria : Language, Nation, and State*. Toronto : British Library.
- 12- Loyer, B. (2002). Langues nationales et régionales : Une relation géopolitique. *Hérodote*, 2(105), 15-37.
- 13- Patai, R. (1973). *L'esprit arabe*. New York, NY : Charles Scribners' Sons.
- 14- Saad, Z. (1992). Aménagement linguistique et attitudes politiques : A Case Study of Arabization in Algeria.

- 15- Columbia University, U.S.A.
- 16- Taleb Ibrahim, K. (1995). Les Algériens et Leurs Langues. Al Hikma.
- 17- Tenguour, H. (1994). Intersignes, idéologie de l'enfermement. AbeBooks.com. Bibliothèque arabe. Routledge, Taylor & Francis Group. Paris.
- 18- Célestin F. Nekpo, 2013 « comment parlons-nous le français ? », 1<sup>er</sup> trimestre, Bibliothèque Nationale ISMB ; 978-99919-1-2-44-8.
- 19- Claude Hagege, 2017, « Que sais-je ? La structure des langues ». Presse universitaire de France
- 20- Cuq J-P&Gruca I, 2005 cours de didactique du français langue étrangère et seconde, presse universitaire de Grenoble
- 21- Desmond F, Ferchaud F, Godin D, Guerrieri C, Guoyot-Clement C, 2005, Enseigner FLE, BELIN, Paris
- 22- Emile Benveniste 2014 « Problème de linguistique générale, 2 » Edition Gallimar
- 23- Ferdinand de Saussure, 2005 « Cours de linguistique générale », Edition 106 Boulevard Saint-Germain, 75006, Paris
- 24- Isaïe Biton Koulibaly, 2008, « la puissance de la lecture », les classiques ivoiriens, ISBN2-916472-28-2.
- 25- Lahouel B. 2011, langue et didactique, N°3, Ed Barthelemy F, Groux D & Procher L, Français langue étrangère, harmattan
- 26- Leon, Monique Et Pierre Roger Leon, 2009, prononciation du français, 2<sup>ème</sup> édition.
- 27- Moussa Yabeh Mohamed, 2017, difficultés linguistiques et interferences, Hypothèses.
- 28- Katala Kitoko, 1995, Etude sur l'interférence entre le français, langue officielle et le lingala, le swahili, deux des langues nationales du Zaïre : (avec l'influence historique du portugais)
- 29- Troubetzkoy, N., *Principes de phonologie*, Paris, Klincksieck, 1939.
- 30- Darbelnet, Jean, Le français en contact avec l'anglais en Amérique du Nord, Québec, Presses de l'Université Laval, 1976

- 31- Khennour, S. 2007. *Langues et développement Humain durable en Algérie*. (Thèse de doctorat). Université de Provence. Faculté des lettres et sciences humaines (autre partenaire).
- 32- Mackey, William. F., *Bilinguisme et CONTACT des langues*, Edition Klincksieck, Paris 1976
- 33- Doca, Gheorphe, *Analyse psycholinguistique des erreurs faites lors de l'apprentissage d'une langue étrangère*, publication de la Sorbonne, 1981

***Sitographie***

1. [Google.Com](https://www.google.com)
2. [Wikipédia.Com](https://fr.wikipedia.org)
3. [Arlap.hypotheses.org](http://arlap.hypotheses.org)
4. [Nentsup-recherche.gouv.fr](http://nentsup-recherche.gouv.fr)
5. [www.researchgate.net](http://www.researchgate.net)





## Annexes

## **QUESTIONNAIRE DE RECHERCHE**

***L'objectif principal du présent questionnaire est de recueillir des données liées aux interférences langagières dans l'usage de la langue française dans les entreprises économiques algériennes.***

### **QUESTIONNAIRE ADRESSE AUX RESPONSABLES D'ENTREPRISES ET DES ADMINISTRATIONS**

MERCI DE REpondre AUX QUESTIONS SELON VOTRE PROPRE EXPERIENCE

**Fonction** :.....

**Années d'expérience** :.....

**Question 1** : Compte tenu de votre expérience dans votre domaine en tant que responsable, quel est votre point de vue sur les difficultés linguistiques en communication orale et écrite en français au niveau de vos collaborateurs ou employés ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**Question 2** : vos employés ont-ils de difficultés en grammaire, en vocabulaire, en conjugaison française ?

- ❖ Oui
- ❖ La grande majorité
- ❖ Certains
- ❖ Non

**Question 3** : vos employés ont-ils des difficultés phonétiques ?

- ❖ Oui
- ❖ Pour la plupart
- ❖ Pas tellement
- ❖ Une minorité
- ❖ Non

**Question 4** : L'arabe influence-t-ils vos collaborateurs quand ils s'expriment en français ?

- ❖ Oui
- ❖ Parfois
- ❖ Cela dépend de l'interlocuteur
- ❖ Non

**Question 5 :** Est-ce que vous remarquez des **interférences linguistiques**<sup>1</sup> dans la communication **écrite ou orale** de vos collaborateurs ? Influencent-elles leur usage de la langue française ?

.....  
.....  
.....  
.....

**Question 6 :** Le français véhiculaire<sup>2</sup> influence-t-il le français officiel dans les administrations?

- ❖ Oui  
 ❖ Parfois  
 ❖ Non  
 ❖ Le créole arabo-français<sup>3</sup> est une coutume dans les administrations

**Question 7 :** Face aux difficultés concernant l'influence de l'arabe sur le français, quelles stratégies mettez-vous en place pour pallier ce problème ?

.....  
.....  
.....

**Question 8 :** l'usage correct du français est-il un critère de sélection et de recrutement de vos employés ?

- ❖ Oui  
 ❖ Dans certaines circonstances  
 ❖ Absolument pas

**Question 9 :** la maîtrise excellente de la langue française est-elle un facteur de compétence et d'efficacité en Algérie ?

- ❖ Oui  
 ❖ Pas tellement  
 ❖ Non  
 ❖ Cela dépend des structures et administrations

**Explication des mots clés :**

- 1 : **interférences linguistiques** = l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou écrit une autre langue.  
2 : **Le français véhiculaire** = langue qui permet les échanges entre des groupes parlant des langues différentes.  
3 : **Le créole arabo-français**= une langue aussi complexe et aussi riche que n'importe quelle autre langue native

**Question 10 :** Évaluez-vous le niveau de maîtrise de la langue française de vos collaborateurs ?

❖ Oui

❖ Non

❖ Expliquer davantage : .....

.....

.....

.....

.....

**Question 11 :** organisez-vous des formations pour améliorer le niveau de maîtrise de la langue française de vos employés ?

❖ Oui, nous le faisons périodiquement.

❖ Cela n'est pas nécessaire.

❖ Si cela s'avère nécessaire.

❖ Nous ne le faisons pas.

❖ Non, de telles formations ne sont pas prévues dans la politique de l'entreprise/administration.

**Question 12 :** selon vous, les algériens dans les entreprises économiques et administrations se préoccupent-ils d'améliorer leur niveau de langue en français.

❖ Oui

❖ La majorité

❖ Certains

❖ Non

❖ Cela n'a pas trop d'importance pour eux.

❖ Ce qui compte pour eux c'est la communication, leur niveau de langue en français importe peu.

**MERCI POUR VOTRE ATTENTION**

**QUESTIONNAIRE ADRESSE AUX EMPLOYES DES ENTREPRISES  
ECONOMIQUES ET ADMINISTRATIONS ALGERIENNES**

REPONDEZ AUX QUESTIONS SUIVANTES EN CHOISSANT SIMPLEMENT LES  
REponses QUI VOUS CORRESPONDENT

SEXE :     Masculin    Féminin   

Age :.....    Années d'expérience :.....    Fonction :.....

**Question 1** : Aimes-tu la langue française ?

- ❖ Oui
- ❖ Pas tellement
- ❖ Non

**Question 2** : Est-ce que le français est ta langue première (langue apprise en première position) ?

- ❖ Oui
- ❖ Non
- ❖ Je suis bilinguiste (j'ai appris en même temps le français et l'arabe)

**Question 3** : Avec qui parles-tu le français ?

- ❖ Mes collègues
- ❖ Mes proches
- ❖ Tout le monde
- ❖ Au centre commercial français
- ❖ Quand je voyage en Europe

**Question 4** : Parles-tu le français que ta langue locale ou maternelle ?

- ❖ Non
- ❖ Oui
- ❖ Pas vraiment
- ❖ Equitablement

**Question 5** : Quel est votre niveau de communication en français ?

- ❖ Mauvais
- ❖ Peu satisfaisant
- ❖ Acceptable
- ❖ Excellent
- ❖ Je ne saurai le définir

**Question 6** : Parles-tu aisément le français ?

- ❖ Pas vraiment
- ❖ Je fais des efforts
- ❖ Je parle aisément le français
- ❖ Non
- ❖ Oui

**Question 7** : Quelles sont tes difficultés pour parler le français ?

- ❖ Phonétiques
- ❖ Interférences langagières
- ❖ Parce que je préfère plus communiquer en langue arabe

**Question 8** : Peux-tu parler le français ou écrire en français sans manquer de mots adéquats ? si oui à quelle échelle ?      **Oui**  **Non**

- ❖ Petite
- ❖ Moyenne
- ❖ Grande

**Question 9** : Essaies-tu de traduire les mots ou expressions de ta langue maternelle en français lorsque tu es en manque de mots ou vocabulaire français ?

- ❖ Oui
- ❖ Parfois selon le niveau de l'interlocuteur
- ❖ Jamais

**Question 10** : As-tu des difficultés de grammaire pour formuler tes phrases ?

- ❖ Oui
- ❖ Un peu
- ❖ Non

**Question 11 :** La langue française est- elle facile à apprendre ?

- ❖ Non
- ❖ Un peu
- ❖ Facile

**Question 12 :** Est-ce que le français de la rue (marché, ville...) est différent du français que tu parles au boulot ?

- ❖ Aucune différence
- ❖ Un peu différent
- ❖ Totalement différent

**Question 13 :** penses-tu que ta langue maternelle interfère ta communication en langue français?

- ❖ Je ne le pense pas
- ❖ Je le pense
- ❖ C'est possible

**Question 14 :** Tes responsables dans ton secteur d'activité sont-ils rigoureux envers toi en ce qui concerne ta manière de parler le français ?

- ❖ Non
- ❖ Cela leur importe peu
- ❖ Ils exigent le français correct

**Questions 15 :** le français correctement parlé et écrit est-il une exigence en terme d'efficacité en Algérie ?

- ❖ Non
- ❖ Cela dépend du secteur de travail
- ❖ Oui

**Question 16 :** En Algérie, entre le français et l'arabe, laquelle des deux langues est priorisée en terme de bon usage en communication ?

- ❖ L'arabe
- ❖ Le français
- ❖ Les deux



مجمع منظمات أعمال الطرقات والمنشآت الفنية "جيترا"

GRUPE D'INFRASTRUCTURES DE TRAVAUX ROUTIERS ET D'OUVRAGES D'ARTS "GITRA"

S.P.A Au Capital Social de 14.550.000.000 DA

## 2. Situation des Plans de Sureté Interne (PSI)

Site	PSI déposé au niveau des services de la Wilaya	Date de dépôt	Date d'actualisation	Avis de la Commission de Sécurité de la Wilaya			Réserves émises par la Wilaya	Plan d'action
				Homologué	Non Homologué	En cours d'élaboration		
Siège Social	21/10/2020	21/10/20	-	-	-	Oui	-	Approbation en cours
Direction Régionale	-	-	-	-	-	-	-	-
Unité	-	-	-	-	-	-	-	-
Antenne	-	-	-	-	-	-	-	-
Représentation	-	-	-	-	-	-	-	-

## 3. Faits Marguants/ Accident/ Incident :

N°	Site	Nature de l'événement survenu et causes	Lieu de survenance de l'événement	Date et Heure exacte de la survenance de l'événement	Ampleur des dégâts occasionnés	Mesures d'urgence prises
01	Siège Social	-	-	-	-	-
02	Direction Régionale	-	-	-	-	-
03	Unité	-	-	-	-	-
04	Antenne	-	-	-	-	-
05	Représentation	-	-	-	-	-







## Bulletin de Renseignements Quotidien

N° : 400/ DG/HSE /2022

Filiale : E.T.T.R OUARGLA

Date : 06/09/2022

N°	Site	Nature de l'événement survenu et causes	Lieu de survenance de l'événement	Heure exacte de la survenance de l'événement	Ampleur des dégâts occasionnés	Mesures d'urgence entreprises	Observ
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">R.A.S</div>							

N.B : Le Bulletin de Renseignement Quotidien (BRQ) doit être transmis au Groupe GITRA chaque jour avant 11h00, même si rien n'est à signaler.





شركة الترسيم و أعمال الطرق - 1509 -  
Entreprise de Terrassements & de Travaux Routiers - Ouargla -  
مؤسسة عمومية اقتصادية شركة مساهمة ذات رأسمال  
التملكة: رقم الإحصاء: 401 ورق  
الهاتف: (029) 71 20 64 الفاكس: (029) 71 39 63

DIRECTION GENERAL  
NR° /DG/MG/2022.

OUARGLA LE, [REDACTED]

## DECHARGE

L'an deux mille vingt -DEUX, et TREIZE du mois FEVRIER, je soussignés

Mr: [REDACTED] directeur de pole TAM ; avoir reçus de la Direction Générale (SMG) :

N°	Désignation	QTE	OBS
01	TENUE FEMME MENAGE	01	POL TAM
02	COMBINAISON+TENUE DE TRAVAILLE	27	Projet Tinzaouatine

Chef service de MG

L'intéresse





مؤسسة التسيير وأعمال الطرق - ورقلة -  
Entreprise de Terrassements & de Travaux Routiers - Ouargla -  
مؤسسة عمومية اقتصادية شركة مساهمة نك رأسمال 246.000.000,00  
المقر الإجتماعي: ص.ب 401 ورقلة  
الهاتف: (029) 71 20 64 الفاكس: (029) 71 39 63

Ouargla le [REDACTED]

Direction générale  
Réf N° : [REDACTED] /DG/2022 - ALG

A Monsieur  
Le directeur de l'hôtel [REDACTED]

Objet: Demande de convention;

Monsieur,

Nous avons l'honneur de venir par la présente, demandervotre accord pour signer une convention avec votre établissement pour hébergement de nos missionnaires et invités au niveau de la ville d'Alger.

Nous vous informons que notre société est une entreprise publique au capital de 246 000 000.00 DA dont le siège social est à la Zone Industrielle BP 401 – Ouargla, ainsi un bureau de liaison sis au centre commercial EL Mohammedia

Nous restons bien entendu à votre disposition pour tout renseignement complémentaire.

Dans l'attente de votre accord, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

**DIRECTEUR DE PERSONNELS ET ADMINISTRATION**

  
مدير الإدارة والمستخدمين  
محمد مكاوي  
Pièces-jointes:  
- copie du registre de commerce



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة الأشغال العمومية  
مجمع منشآت أشغال الطرق والمنشآت الفنية "جيترا"

GRUPE D'INFRASTRUCTURES DE TRAVAUX ROUTIERS ET D'OUVRAGES D'ART- GITRA "



مؤسسة التسيوية وأشغال الطرق - ورقلة -  
Entreprise de Terrassements & de Travaux Routiers - Ouargla -  
مؤسسة عمومية اقتصادية - شركة مساهمة ذات رأسمال  
المق: 246.000.000,00 ص.ب 401 ورقلة  
الهاتف: 029 71 20 64 الفاكس: 029 71 39 63

Ouargla le : [REDACTED]

Direction générale  
Réf N° [REDACTED]/DG/[REDACTED]

A Monsieur  
Le Président Directeur Général du Groupe  
[REDACTED]

Objet : Demande de congé

Monsieur le président,

J'ai l'honneur de venir par la présente, vous demander de m'accorder un congé de quinze (15) jours du 17/08/2022 au 31/08/2022 inclus.

Je vous informe que l'intérim pendant la durée de mon absence, sera assuré par le Directeur Général Adjoint [REDACTED].

Dans l'attente de votre accord, je vous prie d'agréer, Monsieur le président, mes salutations distinguées.

Le Directeur Général

MAROUF Salah  
Directeur Général  
P







” مجمع منشآت اشغال الطرقات والمنشآت الفنية ” جيترا

Groupe d'Infrastructures de Travaux Routiers et d'ouvrages d'Arts « GITRA »



مؤسسة التسيير وأشغال الطرق - ورقلة -  
Entreprise de Terrassements & de Travaux Routiers - Ouargla -  
مؤسسة عمومية اقتصادية - مركز سامانك رمل -  
المقر الاجتماعي: ص.ب 401 ورقلة  
الهاتف: (029) 71 20 64 الفاكس: (029) 71 39 63

Ouargla le : 06/06/2021

Réf N°: 2021

## Attestation de Travail

Nous, Soussignés ETTR OUARGLA Sise a B P 401 Zone Industrielle Ouargla

Attestons Que Mr:

██████████ Né Le 28/02/██████████ à ██████████

Demeurant à : ██████████

N° Sécurité Sociale : 6 ██████████

Est installé au sein de notre entreprise depuis le 12/11/2013 à ce jour en  
Qualité de ██████████

En foi de quoi le présent certificat est délivré à l'intéressé, pour servir et valoir ce que de  
droit.

Directeur de L'administration

Et du Personnel



*Mekkaoui Mohamed*  
Directeur de l'Administration  
et du personnel

MEKKAOUI Mohamed



مجمع منشآت أشغال الطرق والمنشآت الفنية "جيترا"  
INFRASTRUCTURES DE TRAVAUX ROUTIERS ET D'OUVRAGES D'ART "GITRA"  
S.P.A Au Capital social de 14 550 000 000,00 DA

مؤسسة التسيير و أشغال الطرق - ورقلة -  
Entreprise de Terrassements & de Travaux Routiers - Ouargla -  
مؤسسة عمومية التصالبية شركة مساهمة رأسمال  
المقتر الإجمالي: ص.ب 401 ورقلة  
الهاتف: (029) 71 20 64 الفاكس: (029) 71 39 63

RC : 98/B122138 - Immat.Fisc : 098230010013743 - NIF : 099830012213878 - A.J : 30010300047 - email : ettrox.dg@gmail.com

Ouargla le [REDACTED]

Direction Générale

Réf N° : [REDACTED] DG/ETTR/2022

A Monsieur

Le Directeur Général de la société [REDACTED]

Objet : A/S des créances

-Projet : Réalisation de la route [REDACTED]

-V/Réf : N° [REDACTED] DG/2022 du [REDACTED]

Faisant suite à votre envoi cité en référence portant sur le recouvrement de vos créances, nous tenons à vous apporter quelques éclaircissements, à savoir :

1- Pour votre situation de travaux N° 01 d'un montant de [REDACTED] DA, le paiement effectué par l'ETTR est de : [REDACTED]

Montant facturé Net à payer	Paiement	Débours		Reste à payer
		Bitume	Gasoil	
[REDACTED] TTC	[REDACTED] 0 TTC	[REDACTED] TTC	262 699,20	[REDACTED] TTC

2- La Situation N° 02 comporte des travaux cadre marché principal et d'autres cadre avenant définitif (en attente d'approbation par le maître d'ouvrage) :

Montant facturé (Net à payer)	DONT :	
	Montrant Cadre marché	Montant Cadre avenant
[REDACTED] TTC	[REDACTED] TTC	[REDACTED] TTC

3- La situation N° 03 d'un montant de [REDACTED] DA portant sur des prestations reconnues par nos services et dont nous sommes toujours en attente de leur vérification et confirmation par le maître d'ouvrage et que l'ETTR insiste et demande son introduction dans l'avenant.

4- Tenant compte de notre situation financière actuelle, nous nous engageons à vous payer une tranche de votre créances cadre marché courant ce mois d'octobre 2022. Pour le reste, nous n'épargnons aucun effort pour faire aboutir l'approbation de l'avenant définitif et en conséquence le règlement des créances de nos deux entreprises.

5- A titre de rappel Monsieur le Directeur et comme vous le dites dans votre lettre « pour maintenir nos bonnes relations », lors de vos besoins en bitume et en carburant pour vos projets, nous étions présents à vos côtés. Nous continuerons toujours à se soutenir et respecter les orientations du groupe GITRA.

Recevez Monsieur le Directeur Général, nos salutations les meilleures.

Le Directeur Général



MAROUF Salah  
Directeur General  
P/I



## Résumé



**Résumé :**

Parmi tant de raisons qui sont à la base des problèmes liés à l'usage correct du français dans les entreprises algériennes, figurent celles causées par les langues nationales, ces langues qui sont déjà installées à la base et qui seront plus tard confrontées au français qui est la langue d'usage ordinaire. Ce travail a donc pour principal objectif de montrer l'impact des langues locales algériennes sur l'usage correct du français dans cette dans les entreprises en Algérie et de proposer des pistes de solutions. Pour atteindre cet objectif, nous avons employé une méthodologie centrée sur la recherche documentaire, l'observation, et sur l'enquête réalisée à partir de deux questionnaires soumis aux responsables et aux collaborateurs de l'entreprise de Terrassement et Travaux Routière Wilaya de Ouargla ETTR. Ces instruments de recherches utilisés nous ont permis de clarifier quelques concepts et de faire l'état des lieux des connaissances sur le sujet. De l'analyse des données recueillies, il ressort qu'il existe bien des interférences des langues locales lors de la communication des employés dans leur secteur de travail en Algérie et cela influence l'usage correct du Français. Pour pallier cette situation, nous avons proposé quelques approches de solutions à la fin de notre travail.

**Mots clés :** langue, français, interférence langagière, usage correct.

**Abstract :**

Among so many reasons which are at the base of the problems related to the correct use of French in the Algerian companies, are those caused by the national languages, these languages which are already installed at the base and which will be later confronted with French which is the language of ordinary use. The main objective of this work is therefore to show the impact of the local Algerian languages on the correct use of French in companies in Algeria and to propose possible solutions. To achieve this objective, we used a methodology centered on documentary research, observation, and on the investigation carried out starting from two questionnaires subjected to the persons in charge and the collaborators of the company of Earthworks and Roadworks

Wilaya of Ouargla. These research tools used have allowed us to clarify some concepts and to make the state of the art of knowledge on the subject. From the analysis of the collected data, it appears that there are indeed interferences of the local languages during the communication of the employees in their sector of work in Algeria and that influences the correct use of French. To overcome this situation, we have proposed some approaches to solutions at the end of our work.

**Key words :** language, French, language interference, correct usage.

### ملخص :

من بين الأسباب العديدة التي تكمن في أساس المشاكل المتعلقة بالاستخدام الصحيح للغة الفرنسية في الشركات الاقتصادية الجزائرية، تظهر تلك التي تسببها اللغات الوطنية، وهي اللغات سابقة الوجود بالأصل محلياً، والتي ستواجه لاحقاً اللغة الفرنسية التي هي لغة الاستخدام العادي. ولذلك فإن الهدف الرئيسي من هذا العمل هو إظهار تأثير اللغات الجزائرية المحلية على الاستخدام الصحيح للفرنسية في بعض الشركات في الجزائر واقتراح الحلول الممكنة. لتحقيق هذا الهدف، استخدمنا منهجية تتمحور حول البحث الوثائقي والملاحظة واستطلاع تم إجراؤه عبر استبيانين تم تقديمهما إلى مديري وموظفي شركة ( «مؤسسة Terrassement et Travaux Routière » ETTR) في ولاية ورقلة، الجزائر. أتاحت لنا أدوات البحث هذه توضيح بعض المفاهيم وأخذ الكثير من الأفكار حول هذا الموضوع. ويبدو من تحليل البيانات المجمعة أن هناك تدخلاً كبيراً في اللغات المحلية أثناء إبلاغ الموظفين في قطاع عملهم في الجزائر، وهذا يؤثر على الاستخدام الصحيح للفرنسية. وللتغلب على هذه الحالة، اقترحنا عدداً من الحلول في نهاية عملنا.

**الكلمات المفتاحية :** اللغة، الفرنسية، التدخل اللغوي، الاستخدام الصحيح.

